Иван Буковчан

**СЕРДЦЕ ЛУИДЖИ**

*Американская буффонада*

Перевод Л. Лерер

Редактор М. Финогенова

Л у и д ж и  Л о м б а р д и — гангстер, 45 лет.

Б е н н и  М а к л а у д — его адвокат, 45 лет.

М и т ч е л л — тюремный надзиратель, 60 лет.

М а й о р  Д ж е й м с  А п п е л ь г е й т, 50 лет.

Д о н ь я  Д о л о р е с, 36 лет.

Д и а н а — ее дочь, 18 лет.

Ф р э н к  М о р р и с, 45 лет.

И з а б е л ь, 25 лет.

Г о л о с а: Первый, Второй, Третий.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

Перед занавесом появляется  Б е н н и  М а к л а у д  в сопровождении старика  н а д з и р а т е л я, в руках у которого связка ключей.

М а к л а у д  и  н а д з и р а т е л ь.

М а к л а у д (останавливается). Куда вы меня ведете, Митчелл?

Н а д з и р а т е л ь. В камеру смерти, мистер Маклауд.

М а к л а у д. Куда? (Непонимающе.) Но ведь мы идем к Луиджи.

Н а д з и р а т е л ь (деловито). Он уже там.

М а к л а у д (ошеломлен). В камере смерти?! Это против правил. Ему там пока нечего делать!

Н а д з и р а т е л ь. Он сам просил перевести его туда.

М а к л а у д. Сам?!

Н а д з и р а т е л ь. Вот именно. Начальник тюрьмы пошел ему навстречу и, учитывая примерное поведение, разрешил…

М а к л а у д. Луиджи, видно, рехнулся. Вместе с вашим начальником!

Н а д з и р а т е л ь. Я этого не думаю, мистер Маклауд. По-моему, Луиджи прав.

М а к л а у д. Значит, и вы рехнулись, Митчелл.

Н а д з и р а т е л ь. Луиджи считает, что ему надо сперва немного привыкнуть к электрическому стулу. Он хочет там обжиться, что ли. Ну, как бы акклиматизироваться.

М а к л а у д. Обжиться?.. (Потрясен.) В камере смерти?!

Н а д з и р а т е л ь. Вот именно. Он убежден, что тогда ожидание казни будет меньше действовать ему на нервы.

М а к л а у д. Беспрецедентно!.. Еще ни один из моих клиентов не спешил отправиться на тот свет!

Н а д з и р а т е л ь. Луиджи не такой, как все, мистер Маклауд… Совсем не такой. (Вдохновенно.) Когда он начинает петь, вся тюрьма замирает… Убийцы, гангстеры, контрабандисты, шулера, наркоманы, эротоманы… ну, словом, все со слезами на глазах слушают, как он поет. У Луиджи золотое горло! Какая жалость, что такой голос навсегда замолкнет, когда наш Луиджи сядет на электрический стул и включат ток…

М а к л а у д. Что поделаешь, Митчелл. Если бы не было преступников, мы с вами оказались бы без дела…

Н а д з и р а т е л ь. Не говорите так, пожалуйста. Ведь вы же его адвокат, мистер Маклауд!

М а к л а у д. Я сделал все, что мог. Десять дней я боролся за его жизнь. Моя речь на суде получила самую высокую оценку специалистов. (С гордостью.) Должен вам сказать… она… убедила всех!

Н а д з и р а т е л ь. Кроме присяжных…

М а к л а у д. Плевать мне на присяжных. Я подал просьбу о помиловании!

Н а д з и р а т е л ь. А результат?..

М а к л а у д. Еще не все потеряно, Митчелл. (Помолчав, неопределенно.) Многое сейчас зависит от Луиджи. Вы сказали: у него золотое горло. Посмотрим, какая у него голова… Будем надеяться, она набита не макаронами… Ну, пошли! (Быстро уходит за занавес.)

Растерянный надзиратель следует за ним.

Занавес поднимается.

Л у и д ж и.

Сцена представляет нечто среднее между обычной тюремной камерой и камерой смерти: столик, стул, койка и т. д. и здесь же стоит электрический стул, массивный, сделанный из какого-то темного дерева. Он стоит в центре камеры на возвышении, как королевский трон, и оснащен множеством ремешков, лямок; возле него кожаный шлем для приговоренных, на белой кафельной стене за стулом рубильники и выключатели. Л у и д ж и, остриженный «ежиком», сидит на электрическом стуле; закатав арестантские штаны, он парит ноги в деревянном ушате и самозабвенно поет неаполитанскую песенку «Санта Лючия». С пронзительным скрипом открываются невидимые двери, входят  а д в о к а т  и  н а д з и р а т е л ь.

Л у и д ж и, Б е н н и  М а к л а у д, н а д з и р а т е л ь.

Л у и д ж и. Почему так скрипит дверь? (С легким упреком.) Неужели во всей тюрьме не найдется капли масла?

Н а д з и р а т е л ь. Извини, Луиджи… Но таково правило. Дверь в камере смерти должна скрипеть пронзительно.

М а к л а у д (ироническим взглядом обводит камеру). Роскошно! Не понимаю, почему ты не попросился прямо на кладбище.

Л у и д ж и. Я не жалею, что перебрался сюда. Здесь намного спокойнее, чем в моей камере. Да и акустика лучше — я это заметил, как только запел.

Н а д з и р а т е л ь (предупредительно). Не сменить ли тебе воду? Я принесу!..

Л у и д ж и. Спасибо, старик, на сегодня хватит. (Поднимает ногу и принимается вытирать ее.)

Н а д з и р а т е л ь. Господи! Нет, вы поглядите! (В ужасе, к Маклауду.) Он уже и волосы на икрах сбрил!

Л у и д ж и. Все как положено, Митчелл. Ведь здесь должны прикрепить электроды. (Спокойно показывает.) Здесь… и здесь, и здесь.

Н а д з и р а т е л ь. Не сходи с ума! Губернатор тебя помилует… Вот увидишь!

М а к л а у д (резко). Ступайте, Митчелл. Я хочу поговорить со своим клиентом!

Н а д з и р а т е л ь (направляется к двери, унося ушат, и ободряюще бубнит). Никогда не бывает настолько плохо, чтоб не могло быть еще хуже… Ты непременно выкрутишься! Не падай духом, Луиджи!

Л у и д ж и  и  Б е н н и  М а к л а у д.

М а к л а у д (дождавшись ухода надзирателя). Луиджи, сегодня утром губернатор принял решение… Он отказал в нашей просьбе… не дал…

Луиджи, сидя на стуле, сосредоточенно вытирает ноги.

М а к л а у д. Тебя это не интересует?

Л у и д ж и. Мне за всю мою жизнь никто никогда ничего не давал. Я и не рассчитывал, что губернатор…

М а к л а у д (прерывает его, беспомощно разводя руками). Нет, это просто невезение, Луиджи… невезение, и все!

Л у и д ж и. Я знал, что так будет.

М а к л а у д (взрывается). Да не торчи ты на этом стуле как идиот! И не делай вид, что тебе на все наплевать!

Л у и д ж и. Когда это произойдет? (Обувает шлепанцы.) Ну… казнь?

М а к л а у д. В семь утра. (Нерешительно.) Первого апреля.

Л у и д ж и. Только первого апреля?

М а к л а у д. Ровно через месяц, Луиджи.

Л у и д ж и. Ждать целый месяц? Тридцать дней… (Хмурится.) У нас на Сицилии говорят: не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня…

М а к л а у д. Ради бога, возьми себя в руки! Надо бороться. Знаешь, почему ты не получил помилования?

Л у и д ж и (серьезно). Потому, что мне его не дали.

М а к л а у д. Потому что губернатор хочет победить на выборах. Губернатор хочет остаться губернатором. Он обещает ликвидировать растущую в штате преступность. (Беспомощно.) Лучший в мире адвокат в такой ситуации не мог бы…

Л у и д ж и (перебивает адвоката). Лучше вас и не может быть! Речь ваша была просто великолепна… я даже прослезился, слушая ее… Вы очень много для меня сделали, Бенни Маклауд!

М а к л а у д. Я сделаю еще больше!

Л у и д ж и. До самой смерти не забуду. (Серьезно.) Точнее говоря… до первого апреля.

М а к л а у д. Еще не все потеряно, Луиджи. По предварительным данным ЭВМ, губернатор потерпит поражение на выборах. У нас будет новый губернатор… новая ситуация… новые возможности! (Убедительно.) Надо выиграть время. Надо оттянуть исполнение приговора. Любой ценой, Луиджи!

Л у и д ж и. Первого апреля все уже будет позади… (Задумчиво.) Меня это устраивает, Бенни.

М а к л а у д. О боже! (Вытирает лоб.) Ты просто ненормальный.

Л у и д ж и. Любая определенность лучше, чем неопределенность. Один мой приятель ждал казни полтора года. Ее все откладывали да откладывали, пока он от ожидания сам…

М а к л а у д. Отложить казнь — только первый шаг. За ним последует второй. (Драматическая пауза.) Я спасу тебе жизнь, Луиджи Ломбарди!

Л у и д ж и. Конечно, это было бы совсем неплохо… (Задумывается.) Но как, Бенни… как?

М а к л а у д. Надо добиться пересмотра дела. И отмены смертного приговора. Но для этого необходимо время! И новый губернатор!

Л у и д ж и (скептически). А может, это пустая затея, Бенни?

М а к л а у д. Боже правый! Ты самый тупой из всех гангстеров, каких я только знал. (Взрывается.) Я же всеми правдами и неправдами борюсь за твою жизнь, чудак человек! А ты восседаешь на электрическом стуле, как… как… как на горшке, и…

Л у и д ж и. Ладно, не кричите, Бенни… Я не знал, что есть еще шанс. (Энергично соскакивает со стула.) Я же не знал, что еще есть какой-то шанс. Я сделаю все, что хотите!

М а к л а у д. Я хочу, чтобы ты, во-первых, слушался меня. Во всем… обещаешь?

Л у и д ж и. Обещаю.

М а к л а у д. Во-вторых, я хочу, чтобы ты не думал. За тебя думаю я. Обещаешь?!

Л у и д ж и. С радостью, Бенни! Что еще?

М а к л а у д. Все. Тогда, пожалуй, я смогу тебя, дурня, спасти.

Л у и д ж и. Даю слово! Буду во всем вас слушаться, Бенни Маклауд, и не буду думать…

М а к л а у д. Теперь слушай внимательно. (Переводит дух, вытирает пот.) Ты знаешь, что такое «Санта Моника»?

Л у и д ж и. Вы имеете в виду маленький бар… или большую больницу?

М а к л а у д. Больницу. Там теперь пересаживают сердца прямо как на конвейере. (Пауза.) Им всегда нужен свежий материал.

Л у и д ж и. Какой материал?

М а к л а у д. Ну, сердца. Человеческие сердца. (Вытирает пот.) Здоровые, крепкие. Что называется, неизношенные.

Л у и д ж и (настораживаясь). А почему вы мне это говорите, Бенни?

М а к л а у д (не обращая внимания, продолжает). В «Санта Монике» вообще напридумали много всякой всячины… Это, конечно, не нашего ума дело… (Пауза.) Так вот, если бы они еще знали точное время смерти донора…

Л у и д ж и. Точное время?

М а к л а у д. Да. (Глядя на Луиджи.) День и час, когда донор умрет.

Л у и д ж и (понимая). Понятно, значит, если бы они знали, что донор умрет, скажем… скажем, первого апреля… в семь утра…

М а к л а у д. Да, например, первого апреля. Это было бы идеально. Ведь такое сердце можно было бы сразу…

Л у и д ж и (прерывает). Значит, вы про мое сердце говорите, Бенни?

М а к л а у д. Да. (Спокойно.) Про твое.

Л у и д ж и (растерян). Но ведь вы сказали, что спасете мне жизнь?..

М а к л а у д. Я это сделаю, иначе не быть мне Бенджаменом Маклаудом!

Л у и д ж и. Но жить без сердца я не могу. Если его из меня вынут…

М а к л а у д. Кто тебе сказал, что его вынут? (Теряя терпение.) Да пошевели же ты наконец мозгами, сицилийский ишак!

Л у и д ж и. Изо всех сил стараюсь, Бенни, но никак не…

М а к л а у д. Мы не дадим им твое сердце, понимаешь?.. Мы им только его пообещаем. Ну, понял наконец, макаронная душа?

Л у и д ж и (совсем сбит с толку). Пообещаем?.. Как это — пообещаем?

М а к л а у д. А вот как. (Вынимает лист бумаги.) Я тут все уже написал. Ты отдаешь свое сердце больнице «Санта Моника». И не возьмешь у них за это ни гроша.

Л у и д ж и. Ни гроша?..

М а к л а у д. Да. Отдаешь его даром. Так ты завоюешь симпатии… Представляешь себе заголовки в газетах: «Луиджи Ломбарди отдал свое сердце американской науке!», «Последний жест Ломбарди», «Благородный жест дважды убийцы».

Л у и д ж и (сдержанно). Я не дважды убийца, Бенни…

М а к л а у д. Так мы выиграем время. Для этого достаточно твоей подписи, а остальное предоставь мне. (Кладет бумагу на стол.) Подпишись вот здесь, Луиджи.

Луиджи подходит и подписывает дарственную, не читая.

М а к л а у д. Я люблю, когда мои клиенты читают то, что я им предлагаю подписать.

Л у и д ж и. «Я, Луиджи Ломбарди, приговоренный к смертной казни на электрическом стуле за совершенные мною два убийства…» (С упреком.) Бенни, не два убийства, не два!

М а к л а у д. По приговору — два. Но сейчас на это плевать. Читай.

Луиджи, «…заявляю, что после моей смерти в результате казни первого апреля сего года…» (Испуганно.) Так меня все же казнят? Первого апреля?

М а к л а у д. Боже правый. Ну а что я должен был написать? Что тебя не казнят?.. И сердце вынут у тебя заживо, да?

Л у и д ж и. Ах, вот оно что!

М а к л а у д. А еще говорят, что человек произошел от обезьяны… Ты, мне кажется, развиваешься в обратном направлении.

Л у и д ж и. Нет, нет, я уже вроде смекнул, Бенни. (Взмахнув листком.) Все это просто так… для вида. (Бодро хлопнув адвоката по плечу.) Адвокатский трюк, да?

М а к л а у д. Этот трюк спасет тебе жизнь. Читай дальше.

Л у и д ж и. «Мое решение принято добровольно, без какого бы то ни было воздействия сторонних лиц. Этот дар — моя последняя воля и духовное завещание». (Растроганно смотрит на листок.) Ох, Бенни, здорово написано, очень здорово… Даже если это только трюк.

М а к л а у д. Ну дочитай же до конца!

Л у и д ж и. Тут больше нечего читать. (Возвращает листок.) Только подпись.

М а к л а у д. Там есть еще одна фраза.

Л у и д ж и. Последняя?

М а к л а у д. Да, последняя. Прочти и ее.

Л у и д ж и (небрежно). «Обязуюсь выполнить условия, установленные специальным отделением больницы «Санта Моника»». (Возвращая листок.) Отчего же не выполнить. В каждой больнице свои порядки.

М а к л а у д. Их всего два. (Берет листок.) Но об этих условиях нельзя написать.

Л у и д ж и. Нельзя?

М а к л а у д. Видишь ли, специальное отделение… (Понизив голос.) Собственно, это ведь не просто больница… мало ли чем они там занимаются… (Таинственно.) Ты должен быть нем как могила — это первое условие. Нам обоим надо держать язык за зубами.

Л у и д ж и (кивает). А второе?

М а к л а у д. Смерть должна наступить не от электрического тока.

Л у и д ж и. Почему? Странно. По-моему, казнь на электрическом стуле — вполне солидный и современный способ…

М а к л а у д (прерывает его). Да, но электрический ток погубит сердце. Вероятно, поэтому они и настаивают на ином, новом виде казни.

Л у и д ж и (с интересом). Новом?

М а к л а у д. Собственно говоря, способ-то старый… очень старый. Но в Америке его никогда еще не применяли.

Л у и д ж и. Интересно, что же это может быть?!

М а к л а у д. Казнь мечом, Луиджи.

Л у и д ж и. Мечом?! (Не верит своим ушам.) Вы говорите — казнь мечом?

М а к л а у д. Да, таково второе условие.

Л у и д ж и. Но это… это страшное условие. (Задыхаясь.) Каким мечом?.. И почему мечом?

М а к л а у д (пожимая плечами). Этого я не знаю.

Л у и д ж и. А я знаю! (Потрясенный, с ужасом.) Тупым мечом!

М а к л а у д. Тупым? Откуда ты это взял? (Деловито.) Я думаю, наоборот — самым острым.

Л у и д ж и. Я слыхал от контрабандистов, которые переправляют к нам гашиш, что у них в Азии так делают: казнят тупым мечом! (В ужасе.) Чтобы подольше не наступала смерть, чтобы человек больше мучился!

М а к л а у д. Послушай… что ты выдумываешь? И почему так всполошился?

Л у и д ж и. Ведь это я подписал бумагу, а не вы. Но мучить себя я не дам!

М а к л а у д. Ну какие могут быть мучения, балда ты? (Убедительно.) Врачи из «Санта Моники» знают свое дело. Они заинтересованы в здоровом, крепком сердце донора, а не в том, чтобы он мучился!

Л у и д ж и (кричит). Но этот донор — я! И на такое условие не соглашусь! Я не желаю, чтобы какие-то докторишки отрубили мне голову… это уж слишком!..

М а к л а у д. Человека, которого доставят в «Санта Монику», уже убил закон… правосудие. Врачи получат лишь его тело!

Л у и д ж и. К чертям ваши адвокатские штучки! Я предпочитаю умереть вот тут. (Указывает на стул.) Солидно!.. Верните мне эту бумагу, Бенни!

М а к л а у д. Она спасет тебе жизнь!

Л у и д ж и. Нет… нет! Я не хочу рисковать! (Вспотев от страха.) Я не заслужил такой смерти и ни на какой меч не соглашусь!

М а к л а у д. И  н и к т о  не согласится! В том-то и вся штука, понял? (Торопливо перечисляет.) Министры… верховный суд… правительство… конгресс… президент… никто не захочет обжечься на таком деле… все станут перебрасывать его друг другу, как горячий каштан. Вот  т а к  мы выиграем время… а время будет работать на нас. «Санта Моника» не, получит разрешения — ручаюсь!

Л у и д ж и. А что если получит… что, если…

М а к л а у д. Никогда! Это создало бы опасный прецедент.

Л у и д ж и. Не знаю, что такое прецедент, но знаю, что́ я подписал!

М а к л а у д. Ты живешь в прекрасной стране, Луиджи. У нас замечательное правительство. Мы — первые на Земле… и первые на Луне. (С непоколебимой уверенностью.) Такое правительство не допустит, чтобы американскому гражданину отрубили голову… А ты ведь уже американский гражданин, Луиджи Ломбарди!

Л у и д ж и (отчаявшись, измученно). Может, вы и правы… Может, ваш план и в самом деле хорош, но… (Резко.) Отдайте мне бумагу, Бенни!

М а к л а у д. Ты что — рехнулся?

Л у и д ж и. Не отдадите?

М а к л а у д. Ты же обещал слушаться меня во всем.

Л у и д ж и. Я не обещал, что дам отрубить себе голову.

М а к л а у д. Никто тебе ее не отрубит, дурень!

Л у и д ж и. Нет, я больше не верю! Ничему не верю!

М а к л а у д. Чему ты не веришь, черт побери?

Л у и д ж и. Вашему замечательному правительству, например…

М а к л а у д. Это и твое правительство, Луиджи Ломбарди!

Л у и д ж и. Почему же оно ни разу меня не спросило, согласен ли я на эту гнусную войну, которую оно ведет уже восемь лет?

М а к л а у д (пожав плечами). Все войны гнусные.

Л у и д ж и. Нет, наша — самая гнусная, самая грязная из всех! (Угрожающе.) Отдай мою бумагу, Бенни Маклауд!

М а к л а у д. Не отдам.

Л у и д ж и. Моя подпись принадлежит мне.

М а к л а у д. Зачем она тебе, ненормальный ты тип!

Л у и д ж и. Я ее уничтожу.

М а к л а у д. Тем самым уничтожишь и себя!

Л у и д ж и. В последний раз говорю, Бенни… Верни бумагу…

М а к л а у д. Не верну! Я спасу тебя даже против твоей воли!

Л у и д ж и (хватает табуретку, в отчаянии). Бенни, пожалуйста…

М а к л а у д. Ты что?! Ты что задумал?

Л у и д ж и (приближаясь, угрожающе). Положи бумагу на стол!

М а к л а у д (испуган). Луиджи… Не дури!

Л у и д ж и (тихо). Не положишь — убью.

М а к л а у д. Ах ты, тупой сицилийский баран! (Старается подавить в себе страх.) Ты решил убить меня?! Двоих уже убил — тебе мало?..

Л у и д ж и. Одного. Только одного!

М а к л а у д. Я спасаю твою жизнь. Поставь табуретку, идиот!

Л у и д ж и. Сперва отдай бумагу. Ну, живо! (Поднимает табуретку.) Не отдашь — пожалеешь.

М а к л а у д. На вот! Изволь — бери! (Бросает бумагу на стол.) Жри ее, делай с ней, что хочешь! Убивай сам себя!

Луиджи ставит табуретку, медленно и аккуратно рвет листок в клочки.

М а к л а у д. Дурак! Выродок несчастный! Осел сицилийский!

Л у и д ж и (сдержанно). Я не хотел вас обидеть, Бенни. Я только хотел уничтожить свою подпись.

М а к л а у д. Ты уничтожил свой единственный шанс. Мое почтенье, Луиджи Ломбарди! Бенджамен Маклауд не желает быть адвокатом идиота!

Л у и д ж и. Я не могу рисковать… Я должен быть уверен. (Кивнув на электрический стул.) Вот это по крайней мере определенно, Бенни.

М а к л а у д. Бог мой, я все так хорошо продумал! Каждый шаг… Каждый ход в этой игре… Это была бы моя лучшая партия… (Разочарованно.) И вдруг пешка — была бы хоть какая-то фигура, — а то простая пешка все погубила!

Л у и д ж и (мирно). Попробуйте-ка проделать это с другой фигурой, Бенни.

М а к л а у д. Это была бы бомба. Бомба замедленного действия. И она сработала бы в точно определенный час. (Поддает ногами обрывки бумаги.) А эта пешка выбила ее у меня из рук!

Л у и д ж и (непонимающе). Какая бомба?!

М а к л а у д. Ее взрыв услышал бы весь мир! Всему миру стало бы известно, что такое «Санта Моника» и ее специальное отделение. Бенни Маклауд молчал лишь до поры до времени. (Показывает на пол.) Мне недоставало только твоей подписи, чтобы я мог во весь голос заговорить об этом.

Л у и д ж и. Но ведь молчание — это первое условие!

М а к л а у д. Когда жизнь моего клиента в опасности, я не могу молчать. А ты лишил меня главного козыря в игре! (Собрав в горсть обрывки, подбрасывает их в воздух.) Растрезвонить обо всем газетам… вызвать скандал… сделать из этого дела сенсацию… а из тебя — национального героя, осел… вот что я хотел… Да, это я хотел сделать!

Л у и д ж и. Что-что?! (В изумлении.) Героя?!

М а к л а у д. Из убийцы — жертву, из гангстера — мученика! Это был прекрасный план… Да что там, к чему метать бисер перед свиньями!

Л у и д ж и (совершенно подавлен). Ты думаешь, что… что это удалось бы?

М а к л а у д. Твоя мерзкая рожа красовалась бы в каждой газете! И общественное мнение горой стояло бы за эту рожу! И не только у нас, но и за границей. И первым бы запротестовал Ватикан.

Л у и д ж и (на одном дыхании). Так ты считаешь, что даже сам папа?

М а к л а у д. Уж они-то своего соотечественника не оставят в беде. Пусть даже он гангстер и дважды убийца.

Л у и д ж и. Не дважды, Бенни, не дважды…

М а к л а у д. Да хоть бы и трижды! Но ведь Луиджи Ломбарди человек, а не подопытный кролик!

Л у и д ж и (задумывается). Это факт.

М а к л а у д. А теперь представь: ты подписал дарственную и не порвал ее. (Указывая на клочки.) Сенсационная новость мгновенно облетает мир… Луиджи Ломбарди угрожает смерть от меча… Это известие…

Л у и д ж и (бормочет). И хорошо, что порвал!

М а к л а у д. Это страшное известие потрясает всех. Каждый с ужасом думает, что и с ним такое может случиться. Все на твоей стороне!

Л у и д ж и (сдаваясь). Возможно, ты и прав, люди, вероятно…

М а к л а у д (прерывает его). Тебя жалеют, тебе завидуют…

Л у и д ж и. Завидуют?!

М а к л а у д. Ты знаменитость, ты словно кинозвезда! Твои фотографии, автографы нарасхват. Все идет в ход! Прядь твоих волос… пуговка — на счастье… Люди ведь способны на всякие глупости…

Л у и д ж и (подавлен). Мои волосы… пуговки?

М а к л а у д. И твое сердце, Луиджи Ломбарди! Тебя засыпают письмами, телеграммами, к тебе рвутся посетители — все хотят заполучить твое сердце…

Л у и д ж и. Но у меня всего одно сердце, Бенни!

М а к л а у д. Обещать можно всем. (Пожав плечами.) Почему бы нет?

Л у и д ж и (помолчав). Об этом ты не говорил мне, Бенни.

М а к л а у д. Но я говорил, что у меня есть план. И что я спасу тебе жизнь!

Л у и д ж и. Но ты же не сказал мне сразу, что (неуверенно)… что я стану знаменитостью.

М а к л а у д. Будешь знаменитостью, пока тебе не надоест. Главное — выиграть время.

Л у и д ж и (почесывается). Эх, знал бы я наверняка, что так будет…

М а к л а у д. Ручаюсь — имя твое облетит весь мир, его услышат во всех уголках нашей планеты.

Л у и д ж и (возбужденно). Ты думаешь… и в Фулминии тоже?

М а к л а у д. В какой Фулминии?

Л у и д ж и. Той, что на Сицилии. (Скромно и гордо.) Я там родился, Бенни.

М а к л а у д. Ну конечно же, и в Фулминии!

Л у и д ж и. Вот видишь, а у нас никто не верил, что из меня будет толк. Мачеха вечно колотила меня скалкой. А однажды, когда мы с сестренкой рассыпали сахарный песок, она заставила нас языком слизать его с глиняного пола.

М а к л а у д. Ты прославишься, Луиджи Ломбарди, и пусть твоя мачеха удавится от злости!

Л у и д ж и (трет лоб). До сих пор помню ее скалку. Когда мачеха начинала орать, я трясся, как швейная машинка. Видишь, как далеко я от нее удрал — за океан, в Америку.

М а к л а у д. Когда-нибудь ты вернешься на родину и тебя будет встречать вся Фулминия.

Л у и д ж и (помолчав). Я уже никогда туда не вернусь. И никто меня не будет встречать… (Грустно смотрит на клочки бумаги.)

М а к л а у д. Вот видишь… вот видишь, если бы ты не порвал…

Л у и д ж и (несчастным голосом). Почему я ее разорвал, Бенни?

М а к л а у д (спокойно). Потому что ты дурак.

Тишина.

Л у и д ж и. Бенни…

Маклауд отворачивается.

Л у и д ж и. Бенни!

М а к л а у д. Чего тебе?

Л у и д ж и (виновато). А это нельзя… склеить?

М а к л а у д. Что?

Л у и д ж и. Ну это. (Показывает на клочки.) Дарственную.

М а к л а у д. Совсем ошалел! Склеенную бумагу нести в «Санта Монику»? (Стучит по лбу.) В специальное отделение?

Л у и д ж и. Бенни…

Маклауд с безразличным видом принимается насвистывать.

Л у и д ж и. А нельзя ли…

М а к л а у д. Нет!

Л у и д ж и. Новый листочек, Бенни. (Сокрушенно.) Если бы ты еще разок отстукал…

М а к л а у д. А ты опять разорвешь!

Л у и д ж и. Подпишу — и уже ни за что не разорву.

М а к л а у д. Я тебе не верю. И вообще, оставь меня в покое! Я уже не твой адвокат.

Л у и д ж и. Клянусь, не разорву. Если бы завтра… или еще сегодня ты ее принес…

М а к л а у д (неподкупно). Ни сегодня, ни завтра…

Л у и д ж и (покорно). Бенни, ну прошу тебя…

М а к л а у д. Не принесу!

Л у и д ж и. Почему?

М а к л а у д. Потому, что уже принес. (Вынимает из портфеля еще один экземпляр дарственной.) К такому клиенту, как ты, лучше ходить с дубликатом.

Л у и д ж и. Madonna mia! (В полном восторге.) Ну и голова же у тебя, Бенни!

М а к л а у д (пожимая плечами). Меня ведь не колотили по ней скалкой!

Л у и д ж и (медленно, торжественно подписывает, от усердия высунув кончик языка). Луиджи Ломбарди… родом из Фулминии… Сицилия.

Занавес.

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

Л у и д ж и  и  г о л о с а — первый, второй, третий.

Л у и д ж и, в трусах и майке, делает гимнастические упражнения. Он полон сил и бодрости.

Г о л о с а, с одинаковой профессионально-зазывной интонацией, но отличающиеся один от другого, звучат отовсюду в зале и сливаются в многоголосый хор.

Слышится уличный шум большого города.

П е р в ы й  г о л о с. Специальный выпуск… специальный выпуск! Сенсационная история гангстера Ломбарди!

В т о р о й  г о л о с. Последнее желание приговоренного к смерти гангстера!

Т р е т и й  г о л о с. Благородный поступок убийцы!

П е р в ы й  г о л о с. Луиджи Ломбарди подарил свое сердце американской науке!

Луиджи сосредоточенно продолжает делать гимнастику. Доносится шум поездов метро.

П е р в ы й  г о л о с. Сенсационное разоблачение! Тайна одной больницы!

В т о р о й  г о л о с. «Санта Моника» — без маски!

Т р е т и й  г о л о с. Адвокат Бенджамен Маклауд разоблачает чудовищный эксперимент!

В т о р о й  г о л о с. Луиджи Ломбарди угрожает смерть от меча! На Америку надвигается призрак средневековья!

Т р е т и й  г о л о с. К чему нам тогда электрический стул?.. Нет, американского гражданина нельзя убивать мечом!

В т о р о й  г о л о с. А что, если можно?! Это вопрос дня!

Движения Луиджи постепенно замедляются. Слышится звук стартующего самолета.

П е р в ы й  г о л о с. Бурные протесты! Америка болеет за Луиджи!

Т р е т и й  г о л о с. Его сердце стало сердцем страны!

В т о р о й  г о л о с. И ее больной совестью!

П е р в ы й  г о л о с. Резкий протест Ватикана!

В т о р о й  г о л о с. Нападение на «Санта Монику». Демонстрации перед больницей!

Т р е т и й  г о л о с. Полиция разгоняет демонстрантов! Резиденцию губернатора забросали гнилыми помидорами!

П е р в ы й  г о л о с. Электронно-вычислительные машины подсчитывают шансы Луиджи!

В т о р о й  г о л о с. Кардинал Риццини молится за спасение души гангстера!

Откуда-то издалека доносится гулкий звон церковных колоколов. Затем неожиданная тишина. Луиджи, тяжело дыша, весь потный, продолжает упражнения. Видимо, решил во что бы то ни стало выполнить свою норму.

Л у и д ж и  и  н а д з и р а т е л ь.

Скрипит дверь, входит надзиратель.

Л у и д ж и (запыхавшись). Сорок, четыре, Митчелл!

Н а д з и р а т е л ь. Луиджи! К тебе посетитель!

Л у и д ж и. Сейчас? Ты же видишь — я занимаюсь…

Н а д з и р а т е л ь. Можно сказать — первая ласточка.

Л у и д ж и. Какая ласточка? (Приседая.) Сорок шесть…

Надзиратель что-то шепчет ему, невольно повторяя его движения.

Не знаю такого. (Останавливается.) Разрешение у него есть?

Н а д з и р а т е л ь (значительно). Ему оно не требуется, Луиджи!

Л у и д ж и (мягко). Ну что ж — проси его, Митчелл!

Надзиратель уходит. Луиджи надевает арестантскую куртку. Потом, спохватившись, быстро заканчивает свои упражнения.

Сорок восемь… сорок девять… пятьдесят… (Выпрямляется.) Ну вот, теперь порядок.

Л у и д ж и  и майор  А п п е л ь г е й т.

Входит худощавый седеющий мужчина с военной выправкой; на мундире орденские планки.

М а й о р (лаконично). Майор Аппельгейт. Джеймс Аппельгейт. Через два «п».

Л у и д ж и. Очень приятно! Луиджи Ломбарди… Два «л»… (Рукавом вытирает табуретку.) Присаживайтесь. Чувствуйте себя как дома, майор.

М а й о р. Благодарю. (Садится, с опаской поглядывая на электрический стул.) Ну как… как дела, Ломбарди?

Л о м б а р д и (сердечно). Спасибо, все в порядке. Сегодня я сделал пятьдесят приседаний.

М а й о р. Вы поступаете правильно, Ломбарди. Гимнастика укрепляет организм человека и повышает его боеспособность.

Л у и д ж и (с готовностью). Завтра я сделаю пятьдесят пять приседаний!

М а й о р. Я делаю шестьдесят. (Пауза.) И ежедневно плаваю. Кролем и на спине… (Долгая пауза.) И конечно, верховая езда в парке.

Л у и д ж и (с интересом). Лошадь своя или казенная?

М а й о р. Разумеется, своя. (Пауза.) И парк собственный.

Л у и д ж и (робкий жест). Эти знаки отличия тоже, конечно, ваши собственные?

М а й о р. Естественно. (Небрежно указывает на орденские знаки.) Ближний Восток… Средний Восток… Дальний Восток… И так далее…

Л у и д ж и. И вы всюду воевали?

М а й о р. Я не воюю. У меня… несколько иная специализация. (Значительно.) Вам понятно, что я имею в виду?

Л у и д ж и (скромно). Я всего лишь простой гангстер, но, надеюсь, мы поймем друг друга.

М а й о р. Совершенно верно, Ломбарди. (Колеблется.) Не скрою, моя сегодняшняя миссия немного смущает меня. Не скрою также, что я рассчитываю на вашу помощь.

Л у и д ж и (охотно). Я к вашим услугам, майор Аппельгейт!

М а й о р. Вы знаете, первое апреля, как говорится, уже не за горами… Видимо, это будет для вас… (ищет подходящие слова) гм… несколько неприятный день.

Л у и д ж и (усевшись на электрический стул). Боюсь, что вы правы.

М а й о р. Тогда приступим к делу. Поговорим, как мужчина с мужчиной. (Замолкает, неподвижно уставившись в одну точку.)

Л у и д ж и (с любопытством смотрит в том же направлении). Что с вами?

М а й о р. Сосредоточиваюсь. (Взяв себя в руки.) Как я уже сказал… день вашей… гм, казни у нас… то есть… точнее говоря… у вас… уже скоро… и поэтому… именно поэтому. (Снова умолкает, уставившись в одну точку.)

Л у и д ж и. Вы все еще сосредоточиваетесь?

М а й о р. Да, трудное дело, Ломбарди. (Утирает со лба пот.) Я не предполагал, что оно окажется таким трудным!

Л у и д ж и. Не такое уж оно трудное, майор Аппельгейт. Я, кажется, знаю, что вам надо. (Постучав пальцем себе в грудь.) Вот это, да?

М а й о р (поражен). Откуда вы знаете?

Л у и д ж и (сходит с электрического стула). Сегодня я видел чудесный сон…

Как бы вне времени и пространства звучит баркарола. Несколько аккордов гитары. Оффенбах.

Я — маленький мальчишка — пасу коз. На зеленом склоне за Фулминией. А рядом в оливковой роще дремлет одинокий фавн. Вдруг он проснулся и заиграл на свирели… и мои козочки пошли в пляс. (Обернувшись к майору.) Это вещий сон — ведь козочки были белые. А белый цвет означает успех в делах.

М а й о р (с облегчением). Так вы… вы согласны?

Л у и д ж и. Почему бы нет? (Деловито.) Для кого вам нужно сердце? Для вас?

М а й о р. Ни в коем случае. Я никогда не ношу ничего чужого. (Значительная пауза.) Оно необходимо Генеральному штабу.

Л у и д ж и (разочарованно). Генеральному штабу?

М а й о р. Это огромная честь для вас, Ломбарди!

Л у и д ж и. Очень сожалею, но я предпочитаю иметь дело с частными лицами. У вас в штабе оно будет валяться где-нибудь в канцелярии.

М а й о р. Напротив, мы обязуемся образцово заботиться о вашем сердце.

Л у и д ж и. И все-таки частное лицо позаботится о нем лучше. Да и у меня самого будет ощущение, что хоть что-то еще осталось… что сердце мое бьется где-то…

М а й о р. Боюсь, что после первого апреля у вас не будет никаких ощущений.

Л у и д ж и. Неизвестно, майор Аппельгейт. (Указывая вверх.) Оттуда еще никто не возвращался.

М а й о р (настойчиво). Ваше сердце мы будем хранить в специальном сейфе. А сейф — в специальном холодильнике.

Л у и д ж и (иронически). Как бутылку пива. Или кока-колы. (Резко.) Не дам!

М а й о р. Это эксперимент огромной важности, Ломбарди!

Л у и д ж и. Какой эксперимент?

М а й о р (понизив голос). Генеральный штаб хочет знать, что и сколько времени может выдержать человеческое сердце.

Л у и д ж и (удивлен). Неужели Генеральный штаб еще не знает этого? Нет, не дам!

М а й о р. Не упрямьтесь и не чините мне препятствий, Ломбарди. Ваше сердце будет использовано также и в качестве резерва. На случай тяжелого заболевания…

Л у и д ж и. Частного лица?

М а й о р. Моих коллег высшего ранга.

Л у и д ж и. Вот это другое дело.

М а й о р (облегченно вздохнув). Так сколько?

Л у и д ж и. Чего… сколько?

М а й о р. Долларов?

Л у и д ж и (холодно). Майор Аппельгейт. Это непристойно!

М а й о р (испытующе). Тысяч долларов… Десять тысяч?

Л у и д ж и. Что?!

М а й о р. Ну… пятнадцать?

Л у и д ж и (возмущенно). Вы шутите, майор!

М а й о р. Последнее слово — двадцать тысяч наличными. (Вытирает лоб.) Больше я дать не могу!

Л у и д ж и. Да и не надо. Мне и десяти тысяч хватит. Куда там!

М а й о р (с облегчением). Всего десять тысяч?

Л у и д ж и. Да. А может, даже столько и не потребуется… Хотя… Минутку. Я сейчас… (Умолкает, неподвижно глядя в ту же точку, куда раньше смотрел майор.)

М а й о р (обеспокоенно). Что с вами?

Л у и д ж и. Сосредоточиваюсь… Знаете, я не был там больше тридцати лет.

М а й о р. Где?

Л у и д ж и. В Фулминии, на родине. (Что-то бормочет, прикидывает, считая на пальцах.) Не знаю, не знаю… Тогда там не было ни электричества, ни… (Сокрушенно.) Очень жаль, но десяти тысяч не хватит.

М а й о р. О’кей. Значит, пятнадцать, Ломбарди.

Л у и д ж и (задумчиво). Школа там есть, это верно… Но она такая старая. Ее даже туристам показывают. Как древние развалины времен Веспасиана.

М а й о р. Может быть, уже построили новую?

Л у и д ж и. В Фулминии?! Там никогда ничего не построят.

М а й о р. Даю двадцать. И ни доллара больше!

Л у и д ж и. Двадцать… двадцать. (С легким упреком.) Тогда не хватит на мостик.

М а й о р. Какой мостик, черт побери?!

Л у и д ж и. Который ведет к апельсиновым садам. Он еще при мне два раза обрушивался. Там вулканическая почва.

М а й о р. Больше двадцати тысяч не имею права. Необходимо специальное разрешение.

Л у и д ж и (не слушая его, озабоченно). А если принять во внимание, что там нет телефона…

М а й о р. Разве в Фулминии непременно должен быть телефон?

Л у и д ж и. Да и водопровод не в порядке…

М а й о р (взрывается). Не могу же я построить вам новую Фулминию! На деньги американской армии!

Л у и д ж и. А почему бы и нет, майор? (С приветливой улыбкой.) Это же вы ее разрушили в войну?!

М а й о р. Двадцать пять тысяч — и точка! Ведь сперва вы хотели всего десять!

Л у и д ж и. Хорошо. По рукам… Так вы сказали, тридцать пять?

М а й о р. Я сказал: двадцать пять тысяч. Больше вам из меня не вытянуть ни цента, милейший!

Л у и д ж и. Не хотите — не берите. Пусть Генеральный штаб ищет другое сердце.

М а й о р. Черт бы вас побрал! Ладно. Тридцать пять!

Л у и д ж и. А не лучше ли округлить эту сумму?

М а й о р (стонет). Округлить?!

Л у и д ж и. Подумаешь — всего сорок тысяч! И ни цента больше!

М а й о р. Это же вымогательство, Ломбарди!

Л у и д ж и. Майор Аппельгейт. (Задумчиво, не глядя на него.) У человека всего лишь одно сердце. И лишь одна Фулминия.

М а й о р (утирая лоб). Деньги я передам вашему адвокату.

Л у и д ж и. Переведите их прямо в Фулминию. И пожалуйста — телеграфом. (Пауза.) Пусть там выпьют за мое здоровье, когда меня будут… (Резким жестом показывает, как ему отсекут голову.)

М а й о р. Ну, ну! Выше голову, Ломбарди! (Бодро похлопывает его по плечу.) Если мы не увидимся… ну… так… всего наилучшего. Армия вас не забудет! (В дверях.) Да, кстати, какое у вас звание?

Л у и д ж и. Никакого, майор.

М а й о р. Я подам рапорт о присвоении вам… (Смешавшись.) Конечно, это… так сказать, «ин мемориам» — на память.

Л у и д ж и (вытянувшись, отдает честь). Рядовой Ломбарди благодарит вас!

М а й о р. Держитесь, сержант Ломбарди! Всего хорошего! (Отдает честь и торжественно выходит.)

Л у и д ж и  и  н а д з и р а т е л ь.

Н а д з и р а т е л ь. Поздравляю, Луиджи!

Л у и д ж и. Опять подслушивал под дверью? (Ворчливо.) Сержант… ин мемориам. (Сплевывает.)

Н а д з и р а т е л ь. Луиджи… Еще ласточки!

Л у и д ж и. Тоже в мундирах?

Н а д з и р а т е л ь. Береги глаза — не то ослепнешь! (Почтительно вводит двух дам.) Прошу! Мистер Ломбарди ждет вас. (Исчезает.)

Л у и д ж и, д о н ь я  Д о л о р е с, Д и а н а.

Д о н ь я  Д о л о р е с — темпераментная, даже экзальтированная мексиканская креолка. Д и а н а, ее дочь, безмолвная, застывшая, производит впечатление красивой куклы.

Д о н ь я  Д о л о р е с (осматриваясь). О боже! Какой ужас!

Л у и д ж и (учтиво). Что, простите?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Камера смерти… боже мой! (Испуганно.) А это?.. Это же…

Л у и д ж и. Электрический стульчик.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Уж-жасно! Кош-шмарно!

Л у и д ж и. Все относительно, мадам! (Показывает наверх.) Каждый приходит туда своей дорогой.

Д о н ь я  Д о л о р е с. О, простите, я так взволнованна, что даже… (С грациозным жестом.) Донья Долорес Люция Сальтамонтес. А это моя дочь — Диана Грациела Сальтамонтес.

Л у и д ж и. О! О! Ваши имена, прекрасные дамы, звучат, как музыка! Как райская музыка, которую я, к сожалению, скоро услышу собственными ушами.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Не говорите так, мистер Ломбарди. Герои не умирают! (Театрально, обращаясь к дочери.) Диана — вот один из них!

Л у и д ж и. Кого вы имеете в виду? Кто герой?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Вы, Луиджи Ломбарди! Мужчина, совершивший убийство во имя любви.

Диана молчит с равнодушным видом.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Он не позволил, чтобы его честь и имя…

Л у и д ж и (затыкает уши). Я десять дней слушал все это в зале суда!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Суд вас не понял, а я вас понимаю. Вы поступили, как настоящий мужчина. Я горжусь вами, Луиджи! (Кокетливо.) Ведь я могу так называть вас?

Л у и д ж и. Почему бы нет, мадам!

Д о н ь я  Д о л о р е с. А для вас я просто Долорес. (Подталкивает к нему дочь.) Не бойся. Это не убийца, это достойный человек. И настоящий мужчина!

Л у и д ж и. Спасибо, Долорес. Человек в моем положении так рад доброму слову. (Осклабившись, глядит на Диану.) Ей действительно не следует бояться.

Д о н ь я  Д о л о р е с (дочери). Ну скажи что-нибудь. Улыбнись хотя бы! (На лице Дианы появляется деланная улыбка.)

Л у и д ж и. А я ее где-то видел… Когда в большом цветочном магазине на…

Д о н ь я  Д о л о р е с. О н а… и в цветочном магазине?! Что вы! (Самодовольно.) Диана, покажи-ка Луиджи, кто ты.

Диана не реагирует.

Д о н ь я  Д о л о р е с (резко). Ты слышишь?!

Диана неохотно делает несколько профессиональных движений манекенщицы и распахивает пальто. Под ним только купальный костюм и через плечо — широкая лента с надписью золотыми буквами «Miss World».

Л у и д ж и. Madonna mia! Это вы одолжили или она вправду…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Королева красоты! Самая красивая девушка в мире! Признана единогласно, Луиджи!

Диана снова застывает.

Л у и д ж и (с удивлением). Единогласно?

Д о н ь я  Д о л о р е с. В Майами-Бич жюри очень строгое, и все же…

Л у и д ж и (прервав ее). Это я знаю. Судьи у нас очень строгие… Могут присудить и это. (Показывает на электрический стул.) Меня вот тоже единогласно!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Ах, не говорите об этом, Луиджи!

Л у и д ж и. Теперь уже ждать недолго, Долорес! Времени у меня осталось совсем мало… (Любезно.) Чему я обязан, что вижу вас здесь?

Д о н ь я  Д о л о р е с (волнуясь). О, как об этом сказать… как выразить…

Л у и д ж и. Коротко и ясно.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Несчастье, Луиджи! Трагедия! Катастрофа! (Вынимает платочек.) Только вы поймете меня, дорогой друг! Только вы — ведь вы знаете, что такое любовь. (Страстно.) Я люблю… люблю не на жизнь, а на смерть!.. Своего собственного мужа, Луиджи.

Л у и д ж и. Собственного мужа?! (Удивлен.) Ну да, бывает ведь и такое… Но это же еще не трагедия.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Это было не супружество, Луиджи, а феерический двадцатилетний сон! И божественное созданье, которое сейчас перед вами, — наш с Рамоном шедевр.

Диана закатывает глаза, ей мучительно скучно.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Это была поэма… мелодия… супружеская симфония… и вдруг… как гром… ее отец… мой обожаемый Рамон вдруг как-то сразу… (Заливается слезами.)

Л у и д ж и (очень мягко). Выражаю вам свое искреннее соболезнование, Долорес!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Спасибо, спасибо… Но дело в том, что он еще жив, хотя и болен… очень болен, бедняжка.

Л у и д ж и (заинтересованно). Что с ним — болезнь сердца?

Д о н ь я  Д о л о р е с. К сожалению, к сожалению…

Л у и д ж и. Почему же вы сразу не сказали?

Д о н ь я  Д о л о р е с (утирая слезы). Что, дорогой друг?

Л у и д ж и. Ну, что вам нужно мое сердце. Для вашего супруга.

Д о н ь я  Д о л о р е с (потрясена этой неожиданной готовностью). Вы… вы бы его нам…

Л у и д ж и. А отчего ж не пообещать?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Ах, Луиджи! (Всхлипывает.) Но у нас нет денег…

Л у и д ж и. При чем здесь деньги? Больница получит сердце даром, но того, кому оно достанется, того я выберу сам!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Молю вас, выберите Рамона! А я отдам вам самое драгоценное, что есть у меня! (Мелодраматический жест в сторону Дианы.) Вот это, Луиджи!

Л у и д ж и. Это? (Переводя взгляд на Диану.) А зачем мне это?

Д о н ь я  Д о л о р е с (с удивлением). Как зачем?

Л у и д ж и. После первого апреля мне уж ничего не будет нужно. (В сторону Дианы.) Даже это.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Но до первого апреля еще далеко! Вам будут предлагать деньги… много денег. И я тоже не хочу получить ваше сердце даром. (Берет дочь за руку.) Я даю вам больше, чем деньги, — и сразу, сейчас!

Л у и д ж и. Вы серьезно? (Совершенно растерян.) Жениться сейчас? Перед казнью?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Ах, я имела в виду совсем не это, дорогой друг. (Вкрадчиво.) Разве вам здесь не бывает порой грустно? Одному?

Л у и д ж и. Конечно, здесь грустно… (Оживляясь.) Но если мне очень грустно, я пою. Да и заходят ко мне…

Д о н ь я  Д о л о р е с (прервав его, твердо). Сколько вам давал майор?

Л у и д ж и. Я не взял у него ни гроша.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Слава богу! Любовь дороже самых больших денег! Деньги — это грязь. А Диана — самая красивая девушка в мире. (С восторгом.) Только взгляните — божественные волосы… ангельская кожа… глаза, как озера… уста, как огонь…

Л у и д ж и (разглядывает девушку). Но ведь она еще не произнесла ни звука.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Диана собирается в Европу и сейчас учит языки. Она боится, как бы все не перепуталось у нее в голове, вот и молчит.

Л у и д ж и. Она говорит и по-итальянски? (Диане.) Parlate italiano, signorina?[[1]](#footnote-2)

Диана молчит.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Она ведь еще только начинает учить… Ну скажи что-нибудь, Диана!

Диана упорно молчит.

Ну говори же… Говори… (Шипит и подталкивает ее.)

Д и а н а (уступая, произносит французский текст из учебника). Quand on va en voyage, on prend avec soi la bagage, qui consiste d’un étui à chapeau, une malle, une valise…

Л у и д ж и (недоуменно). Что она сказала?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Она сказала, что, отправляясь путешествовать, мы берем с собой багаж, который состоит из шляпной картонки, дорожного чемодана и…

Л у и д ж и (прерывает). Но ведь это не по-итальянски.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Вот видите! Так и есть — спутала. Я ей все время твержу: не учи все сразу. (Расстегивает пальто.) Боже, как здесь жарко. Сними пальто, Диана.

Диана не реагирует.

Выйдешь на улицу — простудишься и не сможешь поехать в Европу.

Диана зло сбрасывает с себя пальто и остается в купальном костюме с лентой «Miss World».

И держись прямо. Не сутулься!

Диана неохотно принимает заученную позу. Луиджи посвистывает с видом знатока.

Девяносто один сантиметр… шестьдесят два… Девяносто три… (Водит пальцем по фигуре Дианы, называя цифры, обозначающие объем груди, талии, бедер.) Да, и еще вот это. (Вынимает из сумки небольшую золотую корону.) Ну вот, теперь полный комплект. Я отдаю вам королеву, Луиджи!

Диана, дернув головой, сбрасывает корону. Луиджи поднимает ее, подает Диане, гладит ее по щеке. Диана, что-то буркнув, кусает его руку.

Л у и д ж и. Ай!.. Королева не хочет меня. Еще и укусила, вот чертенок!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Испугалась, бедняжка. Она робкая у меня. (Горячо.) Но она согласна, конечно, согласна… Она не пришла бы сюда, если бы…

Л у и д ж и. Тогда пусть сама об этом скажет… И по-итальянски!

Диана молчит.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Разве ты не слышишь, что тебя спрашивают? Отвечай!

Д и а н а (зло барабанит по-французски текст из учебника). Un froid rigoureux force par fois les gens de garder la chambre, c’est alors qu’assis près de cheminée.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Прекрати! Замолчи!

Л у и д ж и. Что она говорит? Она насмехается!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Упаси боже! Просто так, ничего! Ничего… она перепутала… (Угрожающе дочери.) Ты что, белены объелась?

Д и а н а (яростно). …ils regardent le tourbillons de neige et réjouissent de la chaleur bienfaisante!

Л у и д ж и. Что такое… она ругается? Я хочу знать, что она говорит!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Она не ругается. Она выучила все точно по учебнику.

Л у и д ж и. Сейчас же переведите! Все до единого слова! Сейчас же!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Пожалуйста. (Обиженно, явно нервничая.) «Сильный холод иногда заставляет людей оставаться дома… и тогда они, сидя возле пылающего очага и глядя, как кружат снежинки, радуются блаженному теплу». Видите, она вовсе не ругается!

Л у и д ж и. Чему радуются?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Блаженному теплу. Так написано в той книжке. Диана еще не умеет сама составлять фразы.

Д и а н а (с ненавистью). La tête est couverte de cheveux!..

Л у и д ж и. Ну, это уже не по книжке. Она явно ругается. Перевести!

Д о н ь я  Д о л о р е с (с отчаянием). «Голова покрыта волосами».

Д и а н а. Sous le front se trouvent les yeux…

Д о н ь я  Д о л о р е с. «Подо лбом находятся глаза».

Д и а н а (кричит). Et entre les yeux — le grand nez!

Д о н ь я  Д о л о р е с. «Между глаз большой нос».

Л у и д ж и. Тихо! Замолчите обе! (Кричит.) Большой нос! Да она смеется надо мной!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Напротив, она вас очень уважает. Вы ей очень нравитесь, Луиджи!

Л у и д ж и. Хватит ее расхваливать, мамаша! Я не желаю… отказываюсь. (Бросает Диане пальто.) Одевайся! Это тюрьма, а не пляж!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Вы не отдаете себе отчета в том, что говорите. Ведь это самая красивая девушка в мире, она одна-единственная!

Л у и д ж и. Бу-бу-бу!

Д о н ь я  Д о л о р е с. А какая у нее горячая креольская кровь! Такой ночи вы в жизни…

Л у и д ж и (затыкает уши). Бу-бу-бу!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Другой бы осыпал ее золотом. За каждую минуту!

Л у и д ж и. Прощайте, дамы. Время посещения истекло!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Вы глупец, Луиджи!

Л у и д ж и (резко командует). Королева. И королева-мать… Кругом! Шагом марш.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Ну нет, мистер Ломбарди! Вы меня еще не знаете. (С трудом сдерживая ярость.) Сперва пообещали… а теперь гоните, да? Знаете, что я о вас могу подумать, Ломбарди?

Л у и д ж и (холодно). А знаете, мадам, что я о вас думаю?..

Д о н ь я  Д о л о р е с (резко). Я обожаю своего мужа! И ради него готова на любую жертву!

Л у и д ж и. Но принести эту жертву должна она. (Указывает на дочь.) А не вы.

Д о н ь я  Д о л о р е с (с достоинством). Если нужно… я к вашим услугам…

Л у и д ж и. Смотрите не передеритесь из-за меня, девочки. (Зло бурчит.) Вы что думаете — у меня здесь гарем?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Но я сюда не на прогулку приехала… и в Мексику с пустыми руками не вернусь! (Категорично.) Что мне сказать мужу? Вы обещаете или…

Л у и д ж и. Обещаю… обещаю, конечно, обещаю! Только оставьте меня в покое! Я вам уже пообещал, что обещаю!

Д о н ь я  Д о л о р е с (недоверчиво). И просто так… даром? Без всякого вознаграждения?..

Л у и д ж и. Да, просто так!

Д о н ь я  Д о л о р е с. И не хотите даже… (В сторону дочери.) Даже это?

Л у и д ж и. Благодарю… даже это.

Д о н ь я  Д о л о р е с (потрясена, растерянна). Но почему, Луиджи, почему?

Л у и д ж и (галантно). Королева красоты принадлежит всему миру — но не мне!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Все-таки я не ошиблась в вас! (Отвернувшись.) О, как мне стыдно, Луиджи…

Д и а н а (вдруг подходит к Луиджи). Gracias, señor. (Нежно его целует.) Muchísimas gracias! (И уходит — грациозно и с достоинством, как не проданная на рынке рабыня.)

Л у и д ж и (смотрит ей вслед). Что она сказала?

Д о н ь я  Д о л о р е с (тихо). Она тысячу раз благодарит вас, мистер Ломбарди. (Опустив голову, уходит вслед за дочерью.)

Л у и д ж и  и  н а д з и р а т е л ь.

Луиджи ложится навзничь на койку. Беззвучно, словно привидение, входит старый  н а д з и р а т е л ь.

Л у и д ж и (смотрит в потолок). Собственную дочь привела мне в постель.

Н а д з и р а т е л ь. Знаю. Слушал за дверью.

Л у и д ж и. Видишь, мог заполучить королеву красоты… (Бормочет.) Вместе с мамашей.

Н а д з и р а т е л ь. Моя старуха тоже как-то получила первый приз… За ванильный пудинг. (Пожимая плечами.) Должен признаться, мне он не понравился…

Л у и д ж и (помолчав). Люди считают, что все можно продать и все можно купить… Почему они так считают, Митчелл?

Н а д з и р а т е л ь (задумчиво). Я об этом что-то никогда не думал. Когда разберусь — скажу.

Л у и д ж и. Оставь меня. (Поворачивается на бок.) Спать хочется.

Н а д з и р а т е л ь. Не выйдет. К тебе еще посетители.

Л у и д ж и. Еще?! (Вскакивает.) Кого там еще черт принес?

Н а д з и р а т е л ь (пожимая плечами). Какой-то с портфелем.

Л у и д ж и. Ладно, давай! Пусть только войдет — сразу вышвырну вон, вместе с портфелем.

Надзиратель уходит.

Л у и д ж и  и  Ф р э н к  М о р р и с.

Тихо появляется человек в черном костюме, у него несколько бледное лицо, в руке черный портфель; с ним словно входит что-то безликое и роковое.

Л у и д ж и (разъяренно). Уже ничего нет! Все роздал! Сердце продано!

М о р р и с (учтиво). Добрый день. Вы всех так встречаете?

Л у и д ж и. Что вам надо? Катитесь отсюда!

М о р р и с. Я хочу познакомиться с вами, Ломбарди.

Л у и д ж и. Все хотят со мной познакомиться. Вдруг сразу всем стало невтерпеж… Убирайтесь все к чертовой матери! Все!

М о р р и с (спокойно). Но не все могут написать о вас книгу.

Л у и д ж и. Какую книгу, черт возьми?

М о р р и с. Историю вашей жизни, Луиджи Ломбарди. Меня зовут Фрэнк Моррис. Я хочу написать хорошую книгу.

Л у и д ж и. Меня это не интересует. Пишите хоть телефонный справочник.

М о р р и с (не обращая на него внимания). Я ничего не утаю. Ни хорошего, ни плохого. Я просто опишу вашу жизнь — как она началась… и как кончится…

Л у и д ж и (насмешливо). Так вам уже известен и конец?

М о р р и с (колеблется). А вам… нет?

Л у и д ж и. Не пишите. Конец ее будет совсем не такой, как вы думаете.

М о р р и с. История жизни пишется сама собой. Мое перо ничего не может в ней изменить.

Л у и д ж и. Ну и выкиньте его тогда в нужник. И потом, что, собственно, вы собираетесь писать? Вы же меня совсем не знаете!

М о р р и с. Здесь, у меня в портфеле, уже почти все о вас. (Вынимает пачку исписанных листков.) О том, как некий Луиджи Ломбарди открыл Америку… Ему пятнадцать лет, он юнга… помощник кока… потом — ночной сторож… уличный певец… вышибала… мусорщик и так далее… Вы почти двадцать раз меняли работу…

Л у и д ж и. Чаще у меня вообще не было никакой работы!

М о р р и с. А кончили как гангстер. И дважды убийца.

Л у и д ж и. Убийство не имеет отношения к моей работе. Это мое личное дело! (Угрожающе.) И потом, было одно убийство! Слышите — одно! Зарубите это себе на носу!

М о р р и с. С вашей точки зрения — одно. А с точки зрения закона — два.

Л у и д ж и. Плевать мне на его точку зрения. Я такой, каков есть. У меня свой закон… и свои муки! Я родился и вырос под сицилийским солнцем, мистер Моррис. Оно светило над моей колыбелькой. Я такой, какой есть, и другим быть не могу!

М о р р и с. Тогда почему же вы не остались на Сицилии? Под ее солнцем?

Л у и д ж и (враждебно). А вам какое дело? Оставьте меня в покое!

М о р р и с (спокойно листает бумаги). Я хочу рассказать о вашем детстве. Начать с вашей сицилийской колыбели.

Л у и д ж и. Но вы же ни черта об этом не знаете!

М о р р и с. Кое-что знаю. Я уже побывал в Фулминии.

Л у и д ж и. Вы? (Поражен.) В. Фулминии?! На моей родине?!

М о р р и с. Вернулся неделю назад.

Л у и д ж и. Подумать только — он был в Фулминии! Что же вы сразу не сказали?! (Фулминия — это магическое слово, ключ к сердцу Луиджи. Он улыбается, горячо пожимает руку Моррису.) Зовите меня просто Луиджи… Фрэнк! Что там нового? Рассказывайте скорее! Господи! Я не был там тридцать лет!

М о р р и с. Я не уверен, что Фулминия принадлежит к числу тех мест, где может произойти что-то из ряда вон выходящее.

Л у и д ж и (горячо). Это лучшее место на свете! Она мне снится по ночам… И сегодня я видел Фулминию во сне.

Звучат тихие аккорды гитары. Баркарола.

В голубом заливе, окруженном стеной белых скал… там, куда не ступала нога человека… умывалось на заре солнце. Одинокий фавн еще дремал в оливковой роще…

М о р р и с. Фавнов я там не видел. И оливковых рощ тоже. Их вырубили в войну.

Л у и д ж и (помолчав, тихо). Знаю. Но они остались в моей памяти. (Прикрыв глаза.) Даже сейчас я слышу, как шелестит под знойным ветром листва олив.

Баркарола затихает. Моррис делает какие-то пометки на своих листках.

Л у и д ж и (живо, самодовольно). Ну а что говорят обо мне мои земляки?

М о р р и с (нерешительно). Боюсь, что…

Л у и д ж и. Что-что?..

М о р р и с. Они вряд ли интересуются такими…

Л у и д ж и. Вы хотите сказать, что я их не интересую? (Уязвлен.) Но газеты же они читают?

М о р р и с. Кажется, им хватает других забот… Жизнь там нелегкая…

Л у и д ж и. Я не верю, что они обо мне не думают! Ясное дело, чужому они этого не покажут… наши не верят чужакам. (Несколько успокоившись и повеселев.) Madonna mia! Вся Фулминия перевернется вверх дном, когда туда придут деньги! Как жаль, что я не увижу этого!

М о р р и с. Какие деньги?

Л у и д ж и (улыбаясь во весь рот). Ну, не обязательно же обо всем писать в вашей книге, Фрэнк.

М о р р и с. Я хочу, чтобы это была хорошая, правдивая книга. И вы должны мне помочь, Луиджи.

Л у и д ж и. Кто знает Фулминию — тот мой друг. Спрашивайте, что хотите.

М о р р и с (поколебавшись). Скажите, что в самом деле была… такая большая любовь? И действительно, с первого взгляда?

Л у и д ж и. Да, так оно и было. (Хмурится. Ворчливо.) Надеюсь, у вас есть и более приятные вопросы.

М о р р и с. Газеты утверждают, будто ваше знакомство произошло в сомнительном ночном клубе. Это правда?

Л у и д ж и. Чушь! Мы встретились случайно, в магазине. В руках у нее были черные тюльпаны. А у меня — зеленый салат.

М о р р и с (пишет что-то). Значит, она не занималась стриптизом? В ночном клубе?

Л у и д ж и. Она? Что вы! Для такого занятия фигура у нее совсем неподходящая. (Равнодушно.) Ноги кривоватые — дугой. И глаза косят малость… Иной раз и не поймешь, куда она глядит.

М о р р и с. И все же вы в нее так…

Л у и д ж и. Эх вы, умник! Ну покажите-ка мне хоть одного мужика, который сумеет объяснить, почему он втюрился именно в эту бабу, а не в ту!..

М о р р и с. Но я покажу вам уйму мужчин, которые никого не убивали из-за женщины!

Л у и д ж и. Вполне возможно. Особенно если у них в жилах простокваша, а не сицилийская кровь.

М о р р и с (делает пометку). Так. Теперь — ваш первый подарок… Это были те самые черные тюльпаны?

Л у и д ж и. Нет, зонтик. Я купил ей самый дорогой, какой только был. С серебряной ручкой.

М о р р и с. Почему именно зонтик?

Л у и д ж и. Потому что как раз пошел дождь.

М о р р и с. Так. А вот на этот вопрос вы, возможно, не ответите. (Отложив блокнот.) Что вы чувствуете к ней сейчас? После всего, что произошло?

Л у и д ж и (без колебаний). Вероятно, то же, что и к вашим ботинкам.

М о р р и с (помолчав немного). Я десять дней просидел в зале суда. Это было жестоко… и смешно. (Задумчиво.) И все же в вашей истории неумолимо действует какая-то скрытая сила.

Л у и д ж и. Вам, конечно, об этом писать просто. А каково было мне пережить все это?

М о р р и с. Когда я примусь писать о вас, я буду уже не Фрэнк Моррис… а Луиджи Ломбарди. Мне все это надо пережить самому.

Л у и д ж и (серьезно). Но казнь грозит мне, а не вам.

М о р р и с (сосредоточенно). Я буду думать вашей головой… и чувствовать вашим сердцем. Одного только я никогда не пойму — как вы могли допустить такую чудовищную ошибку! (Переводит взгляд на Луиджи.) Тот, кто решил убить, не имеет права ошибиться, поймите!

Л у и д ж и. Вам легко говорить! (С горечью и злостью.) Господи боже мой! У них же были не только совершенно одинаковые рожи, но и фигуры… походка, жесты, движения… совершенно одинаковые голоса, ну просто все! Джимми Брайан выглядел как Джонни Брайан, а Джонни Брайан как Джимми Брайан!

М о р р и с. Но в этом их нельзя винить. Такими они родились!

Л у и д ж и. А одинаковые костюмы… шляпы… туфли, галстуки? Даже запонки! Так что нечего молоть чепуху, будто они такими родились!

М о р р и с. Все это я знаю, но…

Л у и д ж и. Ничего вы не знаете! Оба эти подонка так делали  н а р о ч н о! Им доставляло удовольствие, что их не могут отличать. Как не отличают друг от друга клоунов в цирке! (Он явно не чувствует за собой вины.) Ну вот, один за это и поплатился.

М о р р и с. Оба, Луиджи, оба!

Л у и д ж и (твердо). Только один… Только Джимми Брайан.

М о р р и с. Но ведь вы и Джонни…

Л у и д ж и (резко). Джонни получил по заслугам. (Вспыхивая.) Послушайте, Моррис… если бы вы отправились в свадебное путешествие… С женщиной, которую безумно любите… И вдруг выясняется, что это свадебное путешествие вы совершаете не вдвоем, а втроем, так… (Пытается подавить свое волнение.) Не знаю, как вы… Но я не признаю свадебного путешествия втроем!

М о р р и с. Ваша жена вас обманывала с одним — с Джонни!

Л у и д ж и (ворчливо). Верно, с Джонни!

М о р р и с. А вы сперва застрелили Джимми. Который был невиновен!

Л у и д ж и. Ну и что вы хотите этим сказать? Что в Джонни уже не надо было стрелять? Значит, виновного не наказывать?! Я же не идиот!

М о р р и с (капитулируя перед такой логикой). Тогда признайте хотя бы, что совершили два убийства.

Л у и д ж и. Никогда не признаю. Джимми Брайан — это ошибка… неумышленное кровопролитие… ну все равно, что при автомобильной катастрофе. А Джонни, повторяю, получил поделом. У нас в Сицилии так поступил бы каждый… Каждый порядочный человек.

М о р р и с. Мы не в Сицилии, Луиджи.

Л у и д ж и. Знаю, мистер Моррис. Мы живем в высокоразвитой стране. Лучшей в мире. (Смотрит на Морриса.) Здесь не убивают из-за чести. Здесь убивают лишь ради долларов.

М о р р и с. Я не это имел в виду, простите. Но у вас в Сицилии в таких случаях наказывают, насколько мне известно, и женщину?

Л у и д ж и. Знаете, что я сделал? (Изображает.) Схватил ее… открыл окно… сорвал обручальное кольцо… И выбросил!

М о р р и с (помолчав). Кольцо, разумеется?

Л у и д ж и. Конечно, кольцо. А что, по-вашему, я должен был выбросить?..

М о р р и с. Ну а потом?

Л у и д ж и. Что потом? (Пожимая плечами.) Позвонил в полицию, чтобы пришли за мной.

М о р р и с (ошеломлен). Так что же получается? Вы убиваете двоих… любовника и его брата, а эта женщина… остается совершенно безнаказанной?!

Л у и д ж и. Ошибаетесь. Я наказал ее. (Тихо, с горечью.) Заставил ее умереть. Она больше не живет… здесь… в моем сердце…

М о р р и с. Вы думаете?.. Это не всегда удается, Луиджи.

Л у и д ж и. Она превратилась в ничто. (Твердо.) Она для меня не существует.

М о р р и с. Этого не может быть. Эта женщина довела вас до камеры смертника, она — ваша судьба…

Л у и д ж и. Послушайте, Моррис… Если вы еще раз напомните мне о ней, получите по зубам!

М о р р и с (спокойно). Не делайте этого. Ведь с выбитыми зубами пишешь хуже. (Задумывается.) Теперь я уже знаю, что книга у меня получится… И она будет называться… «Сердце Луиджи».

Л у и д ж и (разочарованно). Сердце Луиджи?..

М о р р и с. Вам не нравится?

Л у и д ж и. А не лучше ли было бы назвать ее, например… (В замешательстве.) Например… «Фулминия»?

М о р р и с. Фулминия? (Удивленно.) Почему «Фулминия»?

Л у и д ж и (просто). Ведь там родилось это сердце, Фрэнк.

М о р р и с. Верно. Но такое название не вызовет интереса к книге. (Деловым, профессиональным тоном.) Ведь никто не знает, что означает это слово. Зато сердце Луиджи знает вся Америка. Книга с таким названием будет нарасхват!

Л у и д ж и. А сердце мое уже нарасхват! (Прикладывает руку к груди.) За него мне предлагают все что угодно. Деньги… славу… красивых женщин — все! Я даже не представлял себе, что сердце убийцы ценится так высоко! (С горькой иронией.) Жаль только, что оно у меня одно.

М о р р и с (немного помолчав). В вашей истории есть что-то фаустианское… За свое сердце вы можете получить все… Но лишь до определенного дня… дня вашей казни, Луиджи.

Л у и д ж и. Но ведь я еще… живу! И каждому, кто хочет заполучить его, обещаю… Впрочем, они этого вполне заслуживают!.. (Ударяет себя в грудь.) А сердце мое все же останется тут, при мне!

М о р р и с. Могу вам только пожелать, как говорится, ни пуха ни пера, Луиджи!

Л у и д ж и. Чем я хуже тех, которые не убивали? Таких, как вы, как любой из вас?

М о р р и с. Сейчас симпатии на вашей стороне… Но знаете, общественное мнение переменчиво, как апрельская погода…

Л у и д ж и. Не беспокойтесь… я буду жить! (Резко, страстно.) Я хочу… я должен!..

М о р р и с (тихо). Понять вас можно…

Л у и д ж и. Каждый хочет жить! Моя история закончится хорошо. У вашей книги будет счастливый конец!

М о р р и с (медленно, без иронии). Она вернется к вам… покается… и вы снова будете вместе… Вы так себе представляете будущее?

Л у и д ж и (изумленно). О ком вы говорите, Фрэнк?

М о р р и с. О вашей жене, Луиджи.

Л у и д ж и (в ярости). Я же запретил… запретил вам!.

М о р р и с (спокойно). Только поэтому вы и хотите жить. Потому что вы все еще ее любите.

Л у и д ж и. Заткнитесь!.. Еще слово, и я… (В бешенстве хватает табуретку.) Убирайтесь, не то я вас…

М о р р и с. Желаю вам счастья, Луиджи… Во всем. (Спокойно уходит.)

Тотчас же входит старик  М и т ч е л л.

Л у и д ж и  и  н а д з и р а т е л ь.

Л у и д ж и. Нет, хватит. Больше никого не впускай. (Валится на койку.) Да оставьте меня наконец в покое!

Н а д з и р а т е л ь. Да, тут еще…

Л у и д ж и. Нет, больше никого, прошу тебя!

Н а д з и р а т е л ь. Знаешь, она ждет тут с раннего утра…

Л у и д ж и. Кто?..

Н а д з и р а т е л ь. Как тебе сказать… (Боязливо.) Ну… она… Твоя жена.

Л у и д ж и. Изабель?.. (Вскакивает.) С утра?..

Н а д з и р а т е л ь. Она очень хочет видеть тебя, Луиджи…

Л у и д ж и. А я не хочу!

Н а д з и р а т е л ь. Хоть на минутку… сказать лишь два слова…

Луиджи затыкает уши.

Она так плакала… Что ей сказать?

Л у и д ж и. Что она для меня умерла. А с мертвыми я не разговариваю!

Н а д з и р а т е л ь (не двигаясь с места). И все же… что мне делать?

Л у и д ж и. Выставить ее! (Снова ложится на койку.)

В камеру проскальзывает элегантная дама в черной вуали; Митчелл тотчас же исчезает.

Л у и д ж и  и  И з а б е л ь.

Жена Луиджи вся в черном — она уже в трауре, как вдова. На первый взгляд Изабель как будто принадлежит к типу внешне инфантильных, изо всех сил молодящихся женщин, однако это — беспощадное существо, она превосходно знает себе цену и свою силу.

И з а б е л ь. Хэлло, Луиджи!

Л у и д ж и (не глядя на нее, шипит с койки). Убирайся!

И з а б е л ь. Я так рада, что наконец вижу тебя.

Л у и д ж и (сквозь зубы). Пош-шла вон!

И з а б е л ь. Ты все еще сердишься?

Л у и д ж и. Выметайся!

И з а б е л ь. Так-то встречаешь ты свою девочку?

Л у и д ж и (орет). Убирайся!

И з а б е л ь. Не уберусь.

Л у и д ж и. Я раздавлю тебя, как жабу!

И з а б е л ь. Ну раздави! (Кокетливо приподнимает черную вуаль.)

Л у и д ж и (вскакивает с койки). Считаю до трех… (Зажмуривает глаза.) Раз… два…

И з а б е л ь. Не считай. И не кричи. (Снимает пальто.) Изабель не выносит, когда Луиджи кричит на нее!

Л у и д ж и. Ты еще тут?.. (Открывает глаза.) Ах ты мерзавка!

И з а б е л ь (садится, закуривает сигарету). Возьми себя в руки. Ты же знаешь, что я терпеть не могу все эти непристойные слова.

Л у и д ж и. Слова — да. Ты предпочитаешь непристойные поступки!

И з а б е л ь. Как ты мелочен. И вечно оскорбляешь меня!

Л у и д ж и. Я… тебя?! (Яростно.) Когда это я тебя оскорбил?..

И з а б е л ь. Я любила только тебя, дурачок!

Л у и д ж и. И потому спала с другим! Даже во время нашего свадебного путешествия!..

И з а б е л ь (деловито). Я вынуждена была так поступить. Это был мой долг, Луиджи.

Л у и д ж и (остолбенев). Долг?!

И з а б е л ь. Вот как раз это ты и не даешь мне объяснить. И сразу же стреляешь. Ведь у бедняги Джимми Брайана со мной ничего не было.

Л у и д ж и (с угрозой). И с Джонни тоже?.. И с Джонни?!

И з а б е л ь (с достоинством). С Джонни — да.

Л у и д ж и. Здорово все это у тебя получилось: от алтаря — прямиком в чужую постель!

И з а б е л ь. Джонни не был мне чужим. Ты отлично знаешь — то была моя первая любовь… И я должна была выполнить свое обещание.

Л у и д ж и. Закрой свою пасть! Не верю ни одному твоему слову!

И з а б е л ь. Мне было пятнадцать лет, когда я поклялась Джонни, что никогда не забуду его. И если я все же выйду когда-нибудь замуж, то мы с ним должны встретиться… Чтобы проститься с нашей первой любовью!

Л у и д ж и. И ты решила сделать это как раз во время нашего свадебного путешествия!

И з а б е л ь. Мне очень неприятно, но так уж совпало. У Джонни ничего не получалось со временем. (Пожимая плечами.) И это все, что было. А ты сразу стрелять!

Л у и д ж и (на мгновенье утратив дар речи). Слушай… а ты вообще-то нормальная?..

И з а б е л ь. Абсолютно нормальная.

Л у и д ж и. Но ведь нормальная женщина ничего подобного никогда не сделает!

И з а б е л ь. Так ведь это была клятва первой любви. (С достоинством.) А я никогда не буду клятвопреступницей.

Л у и д ж и. Madonna mia! (Хватается за голову.) Она чиста, как лилия!

И з а б е л ь. У меня не было ни малейшего ощущения, что я тебе изменяю.

Л у и д ж и. Плевать мне на твои ощущения! (Показывает рукой на электрический стул.) Вот до чего ты меня довела, лилия!..

И з а б е л ь. Я?.. Ну, извини, Луиджи! Кто стрелял как ненормальный?.. Я или ты?..

Л у и д ж и (кричит). Так, значит, у меня не было причины стрелять? Не было?!

И з а б е л ь. Конечно, нет. Между Джонни и мною все уже было кончено. Говорю тебе, мы встретились в последний раз!

Л у и д ж и. Конечно, в последний раз… Потому что я его пристрелил.

И з а б е л ь. Исполнив свою клятву, я бы уже больше никогда тебе не изменила!

Л у и д ж и. Болтай, болтай! Эти басни ты рассказывай знаешь кому?..

И з а б е л ь (резко обрывает его). Но позволь! Что ты обо мне думаешь? Порядочная женщина любит только одного мужчину!

Л у и д ж и (сухо). А замуж выходит за другого.

И з а б е л ь. Я порядочная женщина, Луиджи. (Независимо.) Поэтому ты меня и любишь.

Л у и д ж и. Тебя люблю?! Да ты совсем спятила!

И з а б е л ь. Ты еще немного сердишься, но я знаю, что… (Пытается прижаться к нему.) Ну скажи по-честному — ведь ты меня любишь?..

Л у и д ж и. Не выводи меня из терпения! (Отталкивает ее.) Это уже на меня не действует!..

И з а б е л ь (сюсюкая, нараспев). Луиджи… Луиджино… Мой Луиджино…

Л у и д ж и. Ты для меня теперь ничто! Лопнувший пузырь… Пустое место! Воздух — и больше ничего!

И з а б е л ь. Без воздуха невозможно жить. А у мыльного пузырька такие чудесные краски…

Л у и д ж и. Я сказал — пузырь, а не пузырек!

И з а б е л ь. Ты сказал пузырек!

Л у и д ж и (трагически). Ты теперь только пепел, который стряхнули с сигареты…

И з а б е л ь. А как тебе нравилась эта сигарета!

Л у и д ж и. Да у тебя ноги дугой! И к тому же косоглазая…

И з а б е л ь. Ах, до чего же ты меня любишь! Я едва только прикоснулась к тебе — и у тебя уже горят уши! И все потому, что ты так любишь меня, а я — тебя. И никого другого!

Л у и д ж и (сухо). Жаль, что я этого не заметил. Во время нашего свадебного путешествия.

И з а б е л ь. Бедняжка, ты все еще ревнуешь! К несчастному Джонни. (С добродушным упреком.) Это просто неприлично, Луиджи, — ревновать к покойнику. (Помолчав немного.) Могу тебе сказать, что и ревновать-то не из-за чего.

Л у и д ж и. Мне не из-за чего было ревновать?..

И з а б е л ь. Он был красавчик — это факт. Элегантный, видный… всегда одет с иголочки… Джонни даже в гробу выглядел щеголем. И в кармане всегда полно долларов… ну, как у всех азартных игроков…

Л у и д ж и (внушительно). Как у всех шулеров.

И з а б е л ь. Но как мужчина он… (Не договаривает.)

Л у и д ж и. Что как мужчина?..

И з а б е л ь. Как бы тебе это объяснить? (Пожимает плечами.) Трясогузка.

Л у и д ж и. Джонни?.. Джонни Брайан? Этот красавчик!

И з а б е л ь (со знанием дела). Да, даже такой красавчик может быть трясогузкой.

Л у и д ж и (немного помолчав, корректно). Но о мертвых, кажется, говорят только хорошо.

И з а б е л ь. Джонни был только ветерок… безобидный, тихий ветерок, совсем не вихрь, как… как… (Пристально глядя на Луиджи.) Как ты.

Л у и д ж и. Как я?!

И з а б е л ь. Что я говорю — вихрь! Нет, не вихрь — тайфун… циклон… ураган!

Л у и д ж и. Я… я тайфун? (Сбитый с толку.) Ты это серьезно?

И з а б е л ь (с мольбой сжимая руки). Ну обними же меня! Обними свою милую женушку!..

Л у и д ж и (опомнившись). Я лучше дам отсечь себе руки.

И з а б е л ь (страстно). Ну обними… обними… обними!

Л у и д ж и (рычит). Я так обниму, что душа из тебя вон!

И з а б е л ь. Пускай, пускай!.. Ну поцелуй же свою девочку!

Л у и д ж и. Нет!

И з а б е л ь. Луиджино!.. Ну не ломайся!

Л у и д ж и (слабея). Нет… Нет! Никогда!

И з а б е л ь. Луиджи! (Топнув ногой.) Не упрямься! А то я рассержусь!

Л у и д ж и. Отстань! Ты мне противна!

И з а б е л ь (страстно). Ты еще раздумываешь?! Ну и балда!

Л у и д ж и. Оставь меня в покое! (Он борется с собой из последних сил.) Видеть тебя не хочу.

И з а б е л ь. Помнишь, как нравились тебе мои поцелуи?

Л у и д ж и. Ничего я не помню.

И з а б е л ь. Они как лесной мед, говорил ты мне!

Л у и д ж и. Как яд!.. Как настоящий яд!..

И з а б е л ь. Так попробуй! Вкуси этот яд! (Подставляет губы.) Пей свой сладкий яд!

Л у и д ж и. Ах ты… ты… Ты бестия! (Стремительно притягивает ее к себе, и они замирают в долгом поцелуе.)

И з а б е л ь. А теперь скажи: «Я все еще люблю тебя, Изабель».

Л у и д ж и. Я все еще люблю тебя, Изабель!

И з а б е л ь. Страстно… безумно… отчаянно…

Л у и д ж и (как в дурмане, послушно повторяет). Страстно… безумно… отчаянно…

И з а б е л ь. Совершенно так же, как прежде…

Л у и д ж и. Совершенно так же, как прежде…

И з а б е л ь. И мое сердце принадлежит только тебе, Изабель…

Л у и д ж и (произносит словно покаянную молитву). И мое сердце принадлежит только тебе, Изабель…

И з а б е л ь (с легким нажимом). И никому другому!

Л у и д ж и. И никому другому!

И з а б е л ь. И еще вот что. (Строго.) И ноги у Изабель не кривые…

Л у и д ж и (словно эхо). И ноги у Изабель не кривые…

И з а б е л ь. Они никогда не были у нее кривыми…

Л у и д ж и. Они никогда не были у нее кривыми…

И з а б е л ь. И никогда глаза ее не косили!

Л у и д ж и. И никогда глаза ее не косили!

В камере тихо, как в церкви.

И з а б е л ь (бросив искоса взгляд на Луиджи). Что это ты так на меня смотришь, Луиджи?

Л у и д ж и. Я?.. (Униженный, но счастливый.) Я… я вообще не смотрю…

И з а б е л ь. Нет, смотришь! И именно так, как глядел на меня, когда мы впервые встретились!

Л у и д ж и (вспоминает). Ты покупала тогда черные тюльпаны… А я — зеленый салат…

И з а б е л ь. Вот и сейчас у тебя тот же взгляд. Те же глаза!..

Л у и д ж и. Какие глаза?

И з а б е л ь. Ну такие… постельные!.. Ты тогда так уставился на меня… а я стою и чувствую, как с меня словно спадает одежда… ты меня взглядом своим раздевал. И я заметила, как горели у тебя уши!

Л у и д ж и (мечтательно). А за углом была маленькая гостиница…

И з а б е л ь (деловито). Третий этаж, комната сто четыре.

Л у и д ж и. Зашли мы туда на часок, а вышли через три дня.

И з а б е л ь. Пошел дождь… И ты купил мне зонтик.

Л у и д ж и. С серебряной ручкой… Мой первый подарок. А ты обиделась!

И з а б е л ь. Я думала, что это все… Как же — целых три дня и только один зонтик!

Л у и д ж и. Эти три дня я не забуду до самой смерти.

И з а б е л ь. За те три дня все увяло: и мои тюльпаны, и твой салат… Но у тебя все время горели уши.

Л у и д ж и. Они и сейчас горят! Madonna mia… этого я уж не выдержу! (Направляется к электрическому стулу. И садится на него, как в спасательную лодку.) Изабель!.. Привяжи!

И з а б е л ь. Что?..

Л у и д ж и. Разве ты не слышишь?.. (Кричит.) Привяжи меня к стулу! Немедленно!..

И з а б е л ь. Не сходи с ума.

Л у и д ж и. Привязывай… Потому что я за себя не ручаюсь!

И з а б е л ь. Успокойся… (Ласково гладит его.) Что с тобой?

Л у и д ж и. Если не привяжешь — будет худо!.. Увидишь!

И з а б е л ь. Ты так сильно по мне истосковался?.. А ведь мы тут с тобой совсем одни, Луиджи…

Л у и д ж и (страдальчески). Тут невозможно. Ведь, это камера смерти, а не гостиница!

И з а б е л ь. Сюда никто не войдет!

Л у и д ж и. Тюремщик смотрит в замочную скважину… На коленях молю тебя, привяжи! (Он весь покрылся испариной, задыхается.) Этот ремень сюда… этот туда… теперь руки… одна… другая… Нет, не тут! На запястье… А этот ремень через грудь… Скорей, скорей… поторапливайся!

И з а б е л ь. Я не умею это делать!.. Фу!.. Разве я палач?

Л у и д ж и. Не разговаривай… делай, что тебе говорят! У тебя получается неплохо… Так. Хватит. Ноги, пожалуй, не надо… И не отвязывай, пока ты тут!

И з а б е л ь (с отвращением берет капюшон смертника). Ты и это хочешь надеть?

Л у и д ж и. Нет, не надо. Я хочу смотреть на тебя… (Благоговейно.) Только смотреть, Изабель.

И з а б е л ь. Смотреть… смотреть… Ну и смотри, балда! (Сердито садится на койку.) В другой раз принесу тебе бутылку брома.

Тишина. Изабель недовольна. Она закуривает сигарету. Луиджи, привязанный ремнями к электрическому стулу, словно прикованный к скале титан Прометей, завороженно глядит на жену.

Л у и д ж и. Ты прекрасна, Изабель… Ты самая красивая, самая лучшая из всех женщин, которых я знал в своей жизни!

Изабель курит с равнодушным видом.

И такая… такая чистая!..

И з а б е л ь (сухо). Ты немного преувеличиваешь, Луиджи.

Л у и д ж и. Чистая, как утренний залив, когда в нем загорается первый солнечный…

И з а б е л ь. Нет, я не утренний залив. И тебе это известно!

Л у и д ж и. Ты плохо знаешь себя. (Горячо.) Ты лучше, чем сама о себе думаешь!

И з а б е л ь. Перестань, иначе я расплачусь. И вступлю в Армию спасения… Буду ходить с кружкой…

Л у и д ж и. Я никогда не переставал любить тебя, даже… даже когда больше всех ненавидел… (Стыдливо.) Достаточно мне только о тебе подумать… достаточно мне услышать твой голос и… и…

И з а б е л ь. И что же?

Л у и д ж и. И… и у меня сразу начинают гореть уши.

Изабель вдруг от души рассмеялась.

(Он чувствует себя задетым.) Тебе смешно?

И з а б е л ь (смеясь). Ты словно Пепел!.. Ну совсем как Пепел!

Л у и д ж и. Как кто?

И з а б е л ь. Как шимпанзе Пепел… любимая обезьянка Эдди Райса!

Л у и д ж и (кисло). Того певца, что все время разводится?

И з а б е л ь. Когда он шестой раз женился, Пепел так рассвирепел, что искусал и исцарапал его всего!.. Представляешь, Эдди два месяца не мог выступать.

Л у и д ж и. А я и не знал, что обезьяны ревнуют.

И з а б е л ь. Точно так же, как ты. Пришлось даже удалить у нее какие-то нервные центры… (Как бы мимоходом.) Операцию делали в «Санта Монике».

Л у и д ж и (замерев). В «Санта Монике»?..

И з а б е л ь (с легкостью). Да. Ведь там самые лучшие врачи. И самых разных специальностей.

Л у и д ж и (мрачно). Да, самых разных…

И з а б е л ь. Операция, как всегда, прошла успешно, но обезьяна вскоре околела. Эдди Райс посвятил ей свою новую песенку, которую теперь поет вся Америка. (Напевает.) «Адье, адье, Пепел… прощай и прости… я не забуду тебя… Тра-ля-ля-ля, ля-ля-ля… ля-ля-ля… Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля…»

Л у и д ж и. Перестань!

И з а б е л ь. Тебе не нравится?

Л у и д ж и. Какое свинство! (Возмущенно.) Он не должен был делать ей эту операцию!

И з а б е л ь. Ну что ты говоришь?! Более комичной истории я еще не слыхала: обезьяна, обезумевшая от любви!

Л у и д ж и. Что в этом смешного? Уничтожить у живого существа естественные инстинкты?

И з а б е л ь. Ах ты мой Пепел! А если бы это случилось с тобой?..

Л у и д ж и. Не шути так! Ведь и меня ждет «Санта Моника»…

И з а б е л ь. С тобой обойдутся получше. Тебе отсекут только голову.

Л у и д ж и. Изабель!..

И з а б е л ь. Ну что? Немного мрачного юмора тебя ведь не убьет… Не бойся, милый, ничего такого с тобой не случится… За тебя заступятся. (Пауза.) Вероятно, с тобой и в самом деле ничего не случится…

Л у и д ж и. В любом случае меня ждет вот это. (Указывает на электрический стул.)

И з а б е л ь. Но у тебя же есть адвокат. Очень хороший. И очень дорогой. Так пусть он и покажет, на что способен!

Л у и д ж и. Бенни делает все, что только можно.

И з а б е л ь. Но пока он тебя не избавил от этого стула. (Немного помолчав.) Уж лучше я тебя отвяжу, Луиджи. Уши уже почти не горят.

Л у и д ж и. Нет! Так вернее. Пока ты здесь — не отвязывай!

И з а б е л ь. Как хочешь. (Глядя на мужа, привязанного к электрическому стулу, и задумчиво попыхивая сигаретой.) Знаешь, я тебе даже завидую, дорогой…

Л у и д ж и. Завидуешь?..

И з а б е л ь. Да. О тебе все говорят, пишут в газетах… Тебе сочувствуют, протестуют против казни… Ты, можно сказать, стал знаменитостью, сделал, если хочешь знать, карьеру, мой милый… И в этом — не забывай — есть и моя заслуга.

Л у и д ж и. Несомненно. (Саркастически.) Если бы ты не изменила мне с Джонни, я не сидел бы сейчас на этом стуле.

И з а б е л ь. Но здесь хоть заботятся о тебе. А обо мне никто не заботится. Я так одинока. Без тебя… без денег.

Л у и д ж и. Я оставил тебе все, до последнего…

И з а б е л ь. Тут уж постарался твой адвокат… Ни нового автомобиля, ни… (Показывая на свою норковую шубу.) Вот в каком старье пришлось ходить мне всю зиму…

Л у и д ж и. Да ведь эту шубу ты почти и не надевала. (Сдержанно.) Это же мой свадебный подарок.

И з а б е л ь. У меня нет денег даже на пару чулок… И если бы не папаша Мунд…

Л у и д ж и. Какой Мунд?

И з а б е л ь. Сесил Кристофер Мунд… Тебе что-нибудь говорит это имя?

Л у и д ж и. Это тот самый Мунд, что делает консервы для собак?

И з а б е л ь (высокомерно). Папаша Мунд не делает ничего. В его распоряжении три тысячи человек. И я принадлежу к их числу.

Л у и д ж и. Ты?! (Вытаращив глаза.) Ты хочешь сказать, что работаешь на фабрике? Делаешь собачьи консервы?..

И з а б е л ь. Ты что, спятил? Я у шефа для личных услуг. (Важно.) Я его правая рука.

Л у и д ж и (обеспокоенно). А что это значит?

И з а б е л ь. Ну, что-то вроде то ли медицинской сестры… то ли секретарши. Соединяю по телефону, приготовляю настои из трав… иногда выполняю обязанности шофера.

Л у и д ж и. Надеюсь, что других обязанностей ты не выполняешь. Ведь старикашке, наверное, уже перевалило за семьдесят!

И з а б е л ь. Пока только шестьдесят девять. А ты думаешь, что такую уйму денег можно загрести за более короткое время?

Л у и д ж и (мрачно). Я думаю кое-что другое, Изабель…

И з а б е л ь. Думай что хочешь! Только живу я, как в аду! Они меня там все ненавидят… вся семья! Знаешь, что сказала мне его жена?.. Что она сделает из меня консервы.

Л у и д ж и. Какие консервы?

И з а б е л ь. Ну те, что для собак… ты представляешь!

Л у и д ж и. Возможно, у нее есть для этого основания, раз она так тебя…

И з а б е л ь. Конечно, есть! (Агрессивно.) И в этом повинен ты. Из-за тебя я все это терплю. Ты виноват в том, что я так живу!

Л у и д ж и. Я?!

И з а б е л ь. Разве я не жена дважды убийцы? Осужденного на смертную казнь?.. Знаешь, какая каша заварилась, когда этот добрый старый человек привел меня к себе в дом?..

Л у и д ж и. Так откажись. И уходи!

И з а б е л ь. А ты можешь мне сказать — куда?

Л у и д ж и. Бенни подыщет тебе какую-нибудь работу!

И з а б е л ь. Плевать я хочу на вашу работу. (Твердо, с победоносным видом.) Я останусь в его доме. Выдержу этот ад. Я покажу всем, кто такая Изабель!

Л у и д ж и (тихо). Они, возможно, догадываются…

И з а б е л ь. Все ждут его смерти! И она, и дети… только я одна трепещу при мысли, что этот добрый старый человек умрет. Им бы только захватить его миллионы!

Л у и д ж и. Плюнь лучше на все это. Что тебе до них!

И з а б е л ь. Как только он испустит дух, меня выгонят взашей. Но я позабочусь, чтоб это произошло не слишком скоро, им придется подождать… (Властно.) И ты мне в этом поможешь!

Л у и д ж и. Я? (В смятении.) А как ты это себе представляешь?..

И з а б е л ь. Ты же все-таки мой муж. Мой законный супруг. А я твоя жена!

Л у и д ж и. Из-за тебя я пошел на убийство. Ради тебя я готов сделать все. (Преданно.) Что я должен сделать, Изабель?

И з а б е л ь. Собственно… ничего. Нужен, собственно, не сам ты. (Немного поколебавшись, решительно.) Только твое сердце.

Л у и д ж и. Мое сердце?!

И з а б е л ь (быстро). Разумеется, если только ты…

Л у и д ж и (резко). Что если я… что если я?!

И з а б е л ь. Ну, если только с тобой что-нибудь…

Л у и д ж и. Со мной ничего не случится! Останусь жить!..

И з а б е л ь (пожимая плечами). Ну, тогда я, конечно, буду ждать, пока тебя не выпустят, и мы опять будем вместе…

Л у и д ж и. Чего же ты хочешь… чего ты хочешь?.. (Исступленно.) Для чего тебе мое сердце?!

И з а б е л ь. Ну что ты визжишь? (Спокойно.) Это сердце нужно не мне. Оно необходимо одному хорошему старому человеку.

Л у и д ж и. Одному старому человеку!.. (Потрясенный, кричит.) Одному старому бабнику!.. Развяжи меня! Немедленно!

И з а б е л ь (не реагирует). Я хочу, чтобы он еще долго жил. Пока старик жив, мне худо не будет. (Укоризненно.) Разве ты не хочешь, чтобы твоей Изабель было хорошо?

Л у и д ж и (беспомощно дергает ремни). Ах ты… ты чудовище!

И з а б е л ь. Не ругай меня, не за что. (С неумолимой логикой.) Разве ты не сказал, что твое сердце принадлежит только мне? И никому другому?..

Л у и д ж и. Только при жизни… только при жизни оно тебе принадлежало!

И з а б е л ь. При жизни или после смерти — не все ли равно? (Быстро поправляется.) После твоей возможной смерти, естественно. (Очень деловито.) Но я знаю, какой ты легкомысленный, и боюсь, чтобы свое сердце ты не пообещал кому-нибудь другому.

Л у и д ж и. Отвяжи меня! (Вне себя от ярости.) Любой человек на свете может просить меня об этом… только не ты! Ты единственная не можешь!..

И з а б е л ь. Я удивляюсь тебе, Луиджи. (Закуривает новую сигарету.) Только что ты ползал передо мной на коленях и вдруг…

Л у и д ж и. Заткнись!.. Твой старикашка не получит мое сердце! Никогда! Мало того, что он взял у меня жену, так еще и…

И з а б е л ь. А что у меня за жизнь? Ведь это ты так обо мне позаботился. Не кончать же мне из-за тебя свой век на улице.

Л у и д ж и. Там тебе и место, миллионерская ты… (Орет.) Отвяжи!

И з а б е л ь. А сам-то ты кто такой?! (Спокойно, сверля его взглядом.) Паршивый сицилиец. Неудачливый гангстер. Дважды убийца.

Л у и д ж и. Отвяжи меня! (Яростно дергает ремни.) Да я тебя сам, этими руками…

И з а б е л ь. Так вот она, твоя большая любовь! Ну и мразь же ты! (Презрительно пускает дым прямо ему в лицо.)

Л у и д ж и. Раздавлю, как клопа… как клопа!..

И з а б е л ь. Ну, теперь уж я тебе скажу все начистоту… Джонни, вовсе не был трясогузкой. Никогда. (Снова пускает ему в лицо дым.) Угадай-ка, кем он был.

Л у и д ж и. Митчелл! Митчелл! Ради бога, развяжите меня!

И з а б е л ь. Мы еще увидимся, Луиджи. Ты мой муж. И у тебя есть супружеские обязанности. Ты должен позаботиться о моем будущем. (Уходя.) Я ведь только слабая женщина. И я надеюсь, что ты не разочаруешь меня. (Спокойно выходит.)

Связанный Луиджи остается в камере один. С поникшей головой сидит он на электрическом стуле. Словно распятый.

Л у и д ж и  и  н а д з и р а т е л ь.

Н а д з и р а т е л ь. Ты звал меня? (В ужасе.) Бог мой! Что с тобой?.. Ты… ты плачешь, Луиджи?

Л у и д ж и. Прошу тебя… очень прошу… (Делает слабое движение головой.) Включи ток… Ну включи же!

Н а д з и р а т е л ь. Опомнись! (Быстро освобождает Луиджи от ремней.) Как это тебя угораздило? Господи, кто же это тебя так?..

Л у и д ж и (тихо). Меня добили, Митчелл… Постепенно, удар за ударом… Добили тупым мечом…

Н а д з и р а т е л ь. Встань!.. Дать воды? (Прикладывает руку к голове Луиджи.) Какой горячий у тебя лоб!

Л у и д ж и (оцепенев на стуле). Я уже не живу, Митчелл. Меня доконали.

Н а д з и р а т е л ь. Ты живешь, Луиджи… не сходи с ума! И будешь жить! Ты обязательно будешь жить!..

Л у и д ж и (немного погодя). Возможно, и буду… Но это уже буду не я.

Занавес.

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

Л у и д ж и  и  г о л о с а — первый, второй, третий.

Луиджи лежит неподвижно на тюремной койке. Кажется, что он спит, а может быть, он уже мертв.

П е р в ы й  г о л о с. Специальный выпуск! Сенсационный скандал! Супермошенничество века!..

В т о р о й  г о л о с. Луиджи Ломбарди продает сердце…

Т р е т и й  г о л о с. Обещает его каждому!

П е р в ы й  г о л о с. Устно… письменно… по телеграфу!

В т о р о й  г о л о с. Не угодно ли вам сердце Луиджи?.. Вы можете его приобрести!

Т р е т и й  г о л о с. Он вышлет вам его по почте! Заказной бандеролью!

В т о р о й  г о л о с. Сердце наложенным платежом! Сердце по заказу!..

П е р в ы й  г о л о с. Человеческое сердце! Новый товар на американском рынке!..

Слышится барабанная дробь сильного дождя.

Десятки людей стали жертвой мошенничества! Сотни обманутых… тысячи разочарованных!..

В т о р о й  г о л о с. Фермер Смит продал на корню урожай, чтобы на эти деньги приобрести сердце Луиджи!..

Т р е т и й  г о л о с. Директор сиротского дома растратил казенные деньги!.. Хотел приобрести сердце Луиджи!

В т о р о й  г о л о с. Трое стариков в масках ограбили табачную лавку! Они надеялись купить сердце Луиджи!

П е р в ы й  г о л о с. Америка смеется и сердится!..

Резкий стук дождя.

Луиджи, вытянувшись, продолжает лежать неподвижно.

П е р в ы й  г о л о с. Гангстер забавляется своей циничной выходкой! Он смеется над нами!

В т о р о й  г о л о с. Это смех человека-гиены!

Т р е т и й  г о л о с. Мошенника!

П е р в ы й  г о л о с. Дважды убийцы!

В т о р о й  г о л о с. Это последний смех Луиджи Ломбарди!

Т р е т и й  г о л о с. Вычислительные машины установили, что у Ломбарди уже нет никаких шансов!..

П е р в ы й  г о л о с. Луиджи утратил симпатии американского общества! Луиджи утратил все!..

В т о р о й  г о л о с. Возмущённая общественность требует ускорить казнь!..

Т р е т и й  г о л о с. Что предпримет новый губернатор?.. Чего он ждет?!

Максимально усиленный шум дождя.

Луиджи вскакивает с койки, хватается за голову, кружит по камере словно одержимый. Внезапно воцаряется полная тишина.

Л у и д ж и  и  н а д з и р а т е л ь.

Л у и д ж и. Ну наконец-то!.. Наконец! (Сердито обращается к вошедшему.) Когда же ты закроешь окно, черт побери!

Н а д з и р а т е л ь (удивленно). Какое окно?

Л у и д ж и. У меня уже неделю разламывается голова… (Страдальчески.) Этот дождь сведет меня с ума!

Н а д з и р а т е л ь. Да, все льет и льет… (Озабоченно глядит на Луиджи.) Словно сейчас ноябрь, а не март.

Л у и д ж и. Каждая капля бьет меня по голове. (Исступленно.) Да закрой же ты это проклятое окно, идиот!

Н а д з и р а т е л ь (сдержанно). Ты же хорошо знаешь, что в камере нет…

Л у и д ж и (не слушая, кричит). Где чистое полотенце? Где новое одеяло?

Н а д з и р а т е л ь. Вчера я все это принес тебе.

Л у и д ж и. А твою гнусную жратву я выбросил в окошко!

Н а д з и р а т е л ь. Что ты все твердишь про окно, Луиджи? Ведь в этой камере нет окон. (Терпеливо.) Когда смогу, я дам тебе домашней еды.

Л у и д ж и. Дашь?.. Продашь! Ты обдираешь меня, разбойник!

Н а д з и р а т е л ь (печально). Как же ты переменился, Луиджи…

Л у и д ж и. Заткнись! Я имею право на пристойную жратву. У убийц тоже есть желудок!

Н а д з и р а т е л ь. Ладно, сегодня принесу тебе двойной бифштекс… И если хочешь, еще одно полотенце.

Л у и д ж и. От тебя я уже ничего не хочу! Ни от кого уже ничего не хочу. Сыт по горло!

Н а д з и р а т е л ь (примирительно). А всему причиной — дрянная погода. Все стали такие нервные.

Л у и д ж и. Все вы сволочи!

Н а д з и р а т е л ь. Успокойся, Луиджи… (Стараясь переменить тему.) Право же, такого марта я не припомню… Даже первый день весны никуда не годился, а ведь не за горами апрель и…

Л у и д ж и (вспыхивает). Вот ты себя и выдал, подлая душа! Ты тоже не дождешься моей смерти…

Н а д з и р а т е л ь. Луиджи!

Л у и д ж и. Ты такой же, как все. Такая же свинья!..

Н а д з и р а т е л ь (потрясенный). Этого… этого я не заслужил… Мое доброе отношение к тебе не изменилось нисколько.

Л у и д ж и. Когда я вижу ваши лживые рожи, меня просто с души воротит.

Н а д з и р а т е л ь. Скажи мне, ради бога, что я тебе такого сделал? Я только…

Л у и д ж и. Убирайся! Никто тебя сюда не звал!

Н а д з и р а т е л ь. Звонил твой адвокат. Он велел передать тебе, что все идет хорошо и что сегодня он будет говорить с новым губернатором. Вот это я и пришел сказать тебе, Луиджи… (Уходит обиженный.)

Л у и д ж и.

Л у и д ж и (смотрит ему вслед). Прости, старик… Закрой окно. Уйми дождь.

Слышится на этот раз более спокойный, монотонный шум дождя.

Л у и д ж и. В апреле, возможно, будет уже лучше… (Прислушиваясь к дождю.) А над Фулминией всегда яркое солнце… Даже когда оно не светит, над Фулминией всегда видно хоть кусочек голубого неба… пусть даже такой крошечный, как заплата на штанах у моряка…

Л у и д ж и  и майор  А п п е л ь г е й т.

Майор на этот раз в штатском: в темном фланелевом костюме, в темном непромокаемом плаще, с черным зонтом в руке.

М а й о р (врывается, горланя по-солдафонски). Под суд отдам!.. В тюрьму упеку!.. Я вас!..

Л у и д ж и. Вы, кажется, не заметили, что я уже в тюрьме.

М а й о р. Ты… ты мошенник! Я тебе покажу…

Л у и д ж и. Не помню, когда это мы с вами перешли на «ты». (Резко.) Что вам угодно?

М а й о р. Он еще спрашивает! Я сполна уплатил ему за сердце, а он… он обещает его каждому, кто ни попросит!

Л у и д ж и. Это мое дело.

М а й о р. А сорок тысяч долларов?! (Его крик переходит в рев.) Выходит они — фьють!.. Выброшены на ветер! Как же мне теперь быть!

Л у и д ж и. Это уж ваше дело. (Пожимает плечами.) Я не получил от вас ничего.

М а й о р. Все было послано в вашу паршивую Фулминию!.. Как вы пожелали! По телеграфу! (Размахивает листками бумаги.) Вот они — квитанции!..

Л у и д ж и. Ну что вы так разволновались? Из-за каких-то несчастных сорока тысяч.

М а й о р. Вы меня обманули! И поплатитесь за это!

Л у и д ж и (мрачно). При нынешнем курсе доллара в Фулминии, вероятно, получили не больше чем… (Невнятно бормочет, подсчитывая.) Всего двадцать четыре миллиона итальянских лир.

М а й о р. А знаете… знаете, что они там с ними сделали? (Вне себя от возмущения.) Пропили и прожрали!.. Все двадцать четыре миллиона!

Л у и д ж и. И хорошо сделали. По крайней мере хоть раз в жизни почувствовали себя людьми…

М а й о р. Вино рекой лилось по улицам… Они купались в шампанском… и каждый вечер… каждый вечер устраивали такое!.. Что там венецианские ночи! (Он почти на грани нервного шока.) Оргии… Вакханалии! Сатурналии!.. Содом и Гоморра!!!

Л у и д ж и. Вы что — завидуете им? (Ложится.) Не приставайте больше ко мне!

М а й о р. Они и строить-то ничего не собирались! Никакой школы… никакого водопровода и телефона… Вообще ничего!

Л у и д ж и (зевая). Наверное, решили, что ваши бомбы опять все разрушат.

М а й о р. А вот о борделе они позаботились! Подумать только — публичный дом на деньги американской армии!..

Л у и д ж и. На этом борделе будет когда-нибудь мемориальная доска… С вашим именем, майор Аппельгейт.

М а й о р. Вы погубили мою карьеру! Весь Генеральный штаб потешается надо мной. А те сорок тысяч отнесли на мой счет! (Удрученно.) Как мне теперь быть, скажите, мошенник вы этакий?!

Л у и д ж и. Выньте шнурки из ботинок и вешайтесь.

М а й о р. Вот вам этого не избежать… И военного суда тоже… сержант Ломбарди! (Кричит.) Это жульничество!.. Саботаж!.. Государственная измена!

Л у и д ж и (передразнивая). Бу-бу-бу!

М а й о р. За это выносят смертный приговор!

Л у и д ж и. Послушайте… Нет, вы просто ненормальный! (Приподнимается на койке.) Ведь я уже осужден на смерть. Сколько же раз вы хотели бы меня казнить?.. Дважды?

М а й о р. Теперь у вас уже нет никаких шансов. Все требуют вашей крови. (Категорически.) А я требую: деньги или сердце. Это мой ультиматум!

Л у и д ж и (флегматично). Денег у меня нет, а сердце не дам.

М а й о р. Не губите меня, бога ради, Ломбарди! У меня же семья! (Умоляюще.) Ведь это эксперимент огромной важности. Генеральный штаб желает знать, сколько может вынести человеческое сердце!

Л у и д ж и. Я это уже знаю… (Тихо.) Скажите им, что оно может вынести очень много, даже такого, что совершенно невозможно вынести. Передайте им, что это излишний эксперимент!

Д о н ь я  Д о л о р е с, Д и а н а  и прежние действующие лица.

Мать и дочь в одинаковых темных плащах и с одинаковыми зонтиками.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Нас опередили! (Возмущенно дочери.) Это тот, что и в прошлый раз прибежал раньше нас, но только тогда он был в мундире.

М а й о р (холодно). Не прибежал. Я никогда не бегаю… (Представляется.) Майор Аппельгейт!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Донья Долорес Люция Сальтамонтес… Вам этого достаточно?

М а й о р. Недостаточно. Вашего имени я никогда…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Моя дочь Диана — королева красоты, майор! Самая красивая в мире! А я — ее мать!

Л у и д ж и (бормоча на койке). Не связывайтесь с ним. Он ведь не просто майор…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Самая красивая девушка в мире только одна. А таких вот майоров как маслят после дождика.

М а й о р (уязвленный). Как вы сказали?.. «Маслят»?!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Да, маслят.

М а й о р. А я полагал, что имею дело с дамой.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Маслята вовсе не вульгарное слово. Оно означает съедобный гриб.

М а й о р. Но какое пошлое сравнение!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Послушайте, майор, в любом случае вам тут нечего околачиваться. Пропуск на десять часов выдан нам.

М а й о р. Мне тут нечего делать… (Вспыхивает.) Да вы отдаете себе отчет, с кем говорите?! Да мне ничего не стоит аннулировать ваш пропуск… я могу… вас…

Д о н ь я  Д о л о р е с (резко). Вот этого я не советовала бы вам делать!

М а й о р (овладев собой). Ваше счастье, что вы имеете дело с джентльменом. Я вернусь через десять минут… (Снова срывается.) Но через десять минут я уже не буду джентльменом. (Выходит с достоинством.)

Л у и д ж и, д о н ь я  Д о л о р е с  и  Д и а н а.

Д о н ь я  Д о л о р е с (поспешно). Луиджи, сын мой, как же ты мог так поступить с нами?

Л у и д ж и (холодно). Странно, почему это сегодня все со мной на «ты»?!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Мой бедный Рамон так обрадовался, что получит новое сердце!

Л у и д ж и. Знаете, мадам, купите-ка ему лучше что-нибудь другое: почки, желчный пузырь или слепую кишку.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Его состояние ухудшилось — и в этом повинны вы, Луиджи!

Л у и д ж и (вскакивает с койки). Чего вам еще от меня надо, черт побери?!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Вы должны поклясться… что отдадите сердце только ему! И никому другому!

Л у и д ж и. Почему именно вашему Рамону? (Злорадно.) Майор, например, уже выложил за него сорок тысяч долларов.

Д о н ь я  Д о л о р е с (растерянно). Сорок тысяч долларов?.. (Пренебрежительно.) Пустяки! Я дам сто тысяч!

Л у и д ж и. А где вы их возьмете?

Д о н ь я  Д о л о р е с (указывая на дочь). Она стоит сто тысяч! Диана — самая красивая девушка в мире. (Торжественно.) И она ваша, Луиджи!

Д и а н а (протестующе). Но я… я не хочу! Я хочу в Европу, мамочка!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Сейчас я тебя туда не пущу! Сейчас ты должна помочь семье!

Д и а н а (упрямо). Но папочка сказал, что я могу ехать.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Никуда ты не поедешь. Я не пущу тебя в эту грязь!

Л у и д ж и (вдруг заинтересовавшись). В какую грязь?

Д о н ь я  Д о л о р е с. В Париже опять бастуют мусорщики… Весь город пропитался смрадом… И вообще, говорят, вся Европа смердит.

Л у и д ж и (тихо). Вы считаете, что и Сицилия тоже?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Сицилия?.. (Что-то смутно припоминая.) Это там, где едят лягушек и улиток? фу!

Д и а н а. Ах, мама, их едят французы.

Л у и д ж и. Я уроженец Сицилии, мадам! (Оскорбленно.) Я никогда не ел ни лягушек, ни улиток!

Д о н ь я  Д о л о р е с (поняв свою ошибку). Я не хотела вас обидеть! Я вовсе не вас имела в виду, Луиджи!

Л у и д ж и. И моя мать… моя покойная мать никогда не торговала собственной дочерью!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Бога ради, Луиджи, успокойтесь!

Л у и д ж и. А таких вот дам в нашей грязной Европе называют (впивается взглядом в Долорес) …бордельмама!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Бордельмама?! (Растерянно бормочет.) Это… это говорите вы мне?.. Женщине из рода Сальтамонтес?! Да знаете ли вы, что конкистадор Эскамильо Леон Сальтамонтес сражался в Мексике плечом к плечу с самим Кортесом! (Бессильно, трагическим тоном.) Ах, если бы мой Рамон был в силах… Оскорбление нашего славного имени всегда смывалось кровью!

Л у и д ж и. Одного моего знакомого гангстера звали Эль Сальтамонтес. (Ехидно.) Он вам случайно не родня?

Д о н ь я  Д о л о р е с (задыхаясь от гнева). Это уж слишком, милейший!

Л у и д ж и. Я знаю, что означает слово «сальтамонтес» — это кузнечик, самый обыкновенный кузнечик. Его еще называют кобылкой. А тех, что покрупнее, — саранчой. (С нескрываемой радостью.) Значит, вы попросту мадам Кузнечик… Или мадам Кобылка! А скорее всего, мадам Саранча.

Д о н ь я  Д о л о р е с (сохраняя достоинство). Наше славное имя начертано на скрижалях истории! Наши предки пятьсот лет назад завоевали Мексику…

Л у и д ж и (прерывает ее). …налетели, как саранча, и сожрали там все! (Приближается и останавливается лицом к лицу с доньей Долорес.) И вы, мадам Саранча, тоже хотите сожрать… мое сердце!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Не смейте меня оскорблять… опомнитесь, Луиджи. (С усилием овладевает собой.) Так мы с вами никогда не договоримся.

Л у и д ж и. А нам и не о чем договариваться.

Д и а н а (неожиданно). Даже папа не хочет этого!

Д о н ь я  Д о л о р е с (угрожающе). Диана!

Л у и д ж и. Спокойно, мадам! (Диане.) Чего не хочет ваш папа?

Д и а н а (колеблясь). Чтобы ваше сердце было получено таким вот образом.

Д о н ь я  Д о л о р е с (зло). А как же иначе получить его, если у нас нет денег?!

Д и а н а. Но папа вообще не хочет…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Перестань, дура!

Л у и д ж и. Что вы на нее все время кричите? Бедная девочка!

Д и а н а. И папа… бедный папа…

Д о н ь я  Д о л о р е с (шипит). Перестань! Ни слова, не то я…

Л у и д ж и. Замолчите-ка вы сами, иначе я не дам вам сердце… (Диане.) Я хочу знать, что с вашим папой. Почему он бедный?

Д и а н а. Дело в том, что… мамочка…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Замолчи ты, ради бога!

Л у и д ж и. Смелее, не бойся!

Д и а н а. Мамочка очень… очень… ну, темпераментная… а…

Л у и д ж и. А папочка?

Д и а н а (выпаливает не задумываясь). А папочка вечером больше любит читать…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Замолчи! Как тебе не стыдно!.. Что за вздор ты несешь?

Л у и д ж и. И вот теперь мамочка добывает для бедного папочки новое сердце… (Невесело улыбается.) Новый мотор для спальни… Чтобы у нее снова был прежний Рамон.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Она не понимает, что говорит. Диана ведь еще совсем ребенок. (Шипит дочери.) Ведь ты же все испортила, дура!

Л у и д ж и (оглядывает Диану). Как раз наоборот. Этот ребенок начинает мне нравиться. Видно, у вашей Дианы неплохая голова!

Д о н ь я  Д о л о р е с (оживляясь). Не только голова, Луиджи! Не только голова!

Л у и д ж и. Сколько ей лет?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Восемнадцать. У нас в Мексике женщины созревают быстро, как апельсины. Я вышла замуж в шестнадцать.

Л у и д ж и. У нас на Сицилии говорят: яблочко от яблоньки недалеко падает…

Д о н ь я  Д о л о р е с. В наших жилах течет креольская кровь! Кровь рода Сальтамонтес. (Страстно.) О, это огонь… настоящий огонь, Луиджи!

Л у и д ж и. Ну хорошо. (Деловито.) Однако я должен в этом убедиться. А уж после приму окончательное решение. (Кивнув Диане.) Подойди-ка поближе, дитя мое!

Диана не двигается с места.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Ты что, не слышишь?.. (Резко подталкивает.) Тебя зовет дядя Луиджи.

Л у и д ж и. Еще ближе.

Донья Долорес подталкивает дочь к Луиджи.

Л у и д ж и. Достаточно. А теперь хорошенько прижмись ко мне.

Диана по-прежнему стоит неподвижно, и донья Долорес кладет руку дочери на плечо Луиджи.

Л у и д ж и. А теперь поцелуй меня.

Д и а н а (вскрикивает). Нет… Нет!..

Д о н ь я  Д о л о р е с. Не ори, чего ты боишься? Не укусит же он тебя!

Д и а н а. Я не хочу, мамочка… Не могу! Нет, нет!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Не возражать! Делай, что тебе говорят! (Насильно поворачивает ее лицо к Луиджи.) Ведь я же не хочу тебе зла, детка!

Луиджи сжимает девушку в объятиях. Сопротивление Дианы постепенно ослабевает.

Д о н ь я  Д о л о р е с (шепчет). Ты чувствуешь этот огонь, Луиджи?..

Л у и д ж и (бормочет через плечо). Ступайте-ка немного прогуляться, мадам Кобылка. А тюремщик пусть запрет дверь.

Донья Долорес понимающе кивает и на цыпочках направляется к двери.

Д и а н а (душераздирающе). Мамочка… Мама, мама!

Д о н ь я  Д о л о р е с (оборачиваясь, холодно). Что тебе… чего ты кричишь?..

Д и а н а (в объятиях Луиджи). Ты же мне всегда говорила, что… что это грех!

Д о н ь я  Д о л о р е с (закатывает глаза, крестится). Покаешься на исповеди, несчастная!..

Луиджи и Диана застывают в долгом поцелуе. Диана покорилась своей судьбе. Мать ее, едва выйдя за дверь, сталкивается с возмущенным  м а й о р о м  и  И з а б е л ь.

И з а б е л ь, майор  А п п е л ь г е й т и прежние действующие лица.

Изабель в черном кожаном пальто, в руке — черный, похожий на мужской, зонтик с серебряной ручкой.

М а й о р. Я протестую!.. (Удерживая Изабель.) Сегодня меня уже обскакали две дамы!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Тс-с… Тс-с-с! (Выталкивает их.) Прошу вас, не мешайте!

Изабель и майор только сейчас замечают застывшую в поцелуе пару.

И з а б е л ь (сдержанно). Что ты делаешь, Луиджи?

Луиджи ни на кого не обращает внимания.

И з а б е л ь (подбегает к нему и постукивает по плечу зонтиком). Ты изменяешь мне, дорогой!

Л у и д ж и (рычит). Не раздражай меня!

И з а б е л ь. Я тебя застукала, голубок. И у меня есть свидетели. Да ты отпустишь ее наконец? (Энергично «рассекает» пару зонтиком). Кто эта потаскуха?

Д о н ь я  Д о л о р е с. Позвольте, это…

И з а б е л ь. Я не вас спрашиваю!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Она никакая не потаскуха, это королева красоты! Самая красивая девушка в мире!

И з а б е л ь. Эта сопля?.. (Презрительно.) Эта сухая жердь?.. Эта…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Сама ты жердь! У нее идеальные пропорции… девяносто один… шестьдесят два… девяносто три! Ее избрали единогласно!..

И з а б е л ь. Вероятно, в жюри были слепые или пьяные!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Моя дочь — самая красивая девушка в мире! Хоть лопните, а это так, моя дорогая!

И з а б е л ь. Ну и хороша мамаша! Дочка на глазах у всех тискается с женатым мужчиной, а она…

Л у и д ж и (зло передразнивает ее). Бу-бу-бу!

И з а б е л ь. А с тобой я поговорю потом! Послушайте, мадам мамаша! (С пугающим спокойствием.) Это мой законный муж… Имейте в виду!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Но помилуйте! (Заискивающе.) Ведь это всего лишь… всего лишь дружеский поцелуй.

И з а б е л ь. Хорош дружеский поцелуй!.. Ведь он ее чуть не проглотил!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Я считаю, что человек, осужденный на смерть, имеет право вкусить хоть немного радости…

И з а б е л ь. Мой муж даже перед казнью не позволит себе непристойности!

Л у и д ж и (не сдержавшись). Спросите-ка лучше, что она сама вытворяла во время нашего свадебного путешествия!

Д о н ь я  Д о л о р е с (обращаясь к Луиджи, с достоинством). Я никогда не вмешиваюсь в чужие дела. (Изабель.) А вы, пожалуйста, не суйтесь в мои… Тем более что это, так сказать, дело коммерческое.

М а й о р. Верно, мадам. (Изабель.) Будьте так любезны, оставьте семейные сцены для дома.

И з а б е л ь. Что происходит… какая тут может быть коммерция? (Подозрительно.) А может, дело в том, что… вы отдаете ему дочь, а эта свинья отдает вам свое…

М а й о р. Пардон! Его сердце принадлежит мне. Я уже уплатил за него!

И з а б е л ь (саркастически). У вас, майор, тоже есть дочь?

М а й о р. Я уплатил наличными — сорок тысяч!

И з а б е л ь. Сорок тысяч!.. (Луиджи.) А мне ты не дал ни гроша, скряга! (Обращаясь ко всем.) Так вот, господа: ваши сделки недействительны. Существует закон. Права супруги — на первом месте!

Л у и д ж и (Диане). Закрой мне лицо (бессильно, с отвращением) …чтобы я больше не видел этой женщины…

Диана медленно, послушно закрывает ладонями лицо Луиджи.

И з а б е л ь (визжит). Оставь его!.. Оставь его! (Набрасывается с зонтиком на Диану.) Гляди, что я сейчас сделаю с твоей красоткой! Ее даже родная мать не узнает!..

Девушка прячется за электрический стул. Донья Долорес защищает ее своим зонтиком. Майор беспомощно бегает около разъяренных женщин. Луиджи, сидя на электрическом стуле, словно из ложи, спокойно наблюдает за поединком.

М а й о р. Вы изувечите друг друга! Прекратите, ради бога!.. Я вызову полицию. (Разнимает соперниц.) Это бессмысленно. Его сердце уже продано!

И з а б е л ь. Оно принадлежит только мне. Я его законная жена. И буду его законной вдовой!

Л у и д ж и (презрительно). Вдовой Джонни Брайана, но не моей!

М а й о р. Его сердце принадлежит американской армии!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Это сердце получит мой муж!

И з а б е л ь (высокомерно). Все преимущества на стороне законной супруги. А не мужа какой-то посторонней женщины!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Для чего вам это сердце! Вы же молодая, здоровая!..

Л у и д ж и (сухо). У нее столетний любовник.

М а й о р. Тихо!.. Армия имеет преимущество перед любым гражданским лицом!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Самая красивая в мире девушка имеет преимущества даже перед американской армией. Он сам скажет вам это! (Доверительно.) Ну скажи, Луиджи… кто его получит?

Л у и д ж и (немного помолчав). Почему все вы думаете, что… что человеческое сердце можно купить?.. Как телевизор… или автомобиль?

М а й о р. Я ничего не думаю. Вы его продали, я его купил!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Он обещал его нам! Только нашей семье…

И з а б е л ь. Мадам, он обещал его всем! Вы что, не читаете газет?

М а й о р (резко). Как вы объясните это, Ломбарди?..

Л у и д ж и. Очень просто. (Пожимает плечами.) У нас на Сицилии говорят: обещаниями дурни тешатся.

Д о н ь я  Д о л о р е с (вне себя). О, да ты, оказывается, жулик! (Подняв зонтик, бросается на Луиджи.) Ах ты бандит!.. Дважды убийца!..

Д и а н а (выскакивает из-за кресла и загораживает собой Луиджи). Не бей его, мамочка!..

И з а б е л ь. Почему это вы «тыкаете» моему мужу! И не смейте его обзывать!..

Д о н ь я  Д о л о р е с. Он опозорил мою дочь… Осквернил наше имя.

Д и а н а (она как будто разочарована). Мамочка, ведь еще ничего не произошло…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Он обманул нас… снова обманул нас!

И з а б е л ь. Так вам и надо, бабушка!

Д о н ь я  Д о л о р е с (в ярости). Кто бабушка? Ах ты… ты… (Растерянно.) Ты это кому говоришь? Мне?..

И з а б е л ь. Тебе, сводница! Ну и дрянная же ты мать!

Д о н ь я  Д о л о р е с. А ты косоглазая блоха!

И з а б е л ь. Что ты сказала?! Ну-ка, повтори еще раз!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Косоглазая блоха.

И з а б е л ь (швыряя зонтик). Я тебе все волосы выдеру… ноги переломаю… Ты… ты…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Ну подойди, подойди… (Бросает зонтик). А я тебе глаза выцарапаю, чтоб ты больше ни на кого не косилась!

Л у и д ж и (с электрического стула). Давайте, давайте, девочки!

Д и а н а. Мамочка… задай ей трепку!

Обе дамы вцепляются друг другу в волосы.

М а й о р (нервозно). Еще шаг — и я включу ток! Сердце Луиджи погибнет! И тогда уже не достанется никому!

Ф р э н к  М о р р и с  и прежние действующие лица.

Моррис — в темном пальто, с портфелем и зонтиком. При виде его женщины отскакивают друг от друга. Они с враждебной настороженностью всматриваются в лицо вошедшего, единодушные в своей неприязни к нему.

М а й о р (нервозно). У вас есть разрешение на свидание?..

Моррис показывает пропуск.

Д о н ь я  Д о л о р е с (подозрительно). Почему вы явились сюда с портфелем? Для чего он вам тут?

И з а б е л ь. Ясно для чего — для денег!

М а й о р. За сердце уже уплачено. Ваше присутствие здесь совершенно излишне.

М о р р и с (спокойно). В портфеле у меня рукопись и сегодняшние газеты. (Луиджи.) Я хотел прочитать вам главу… Но теперь… (Пожимает плечами.) Разве я не говорил вам: не слишком надейтесь на общественное мнение.

Л у и д ж и (тихо). Я уже ни на что не надеюсь.

М о р р и с. Улицы запружены людьми. Они направляются сюда, к тюрьме.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Бог мой! И все они хотят получить его сердце?!

М о р р и с. Не знаю. Полиция окружила здание. Надеюсь, что сюда никому не удастся проникнуть…

Л у и д ж и. Что произошло, Фрэнк? (Равнодушно.) Чего хотят эти люди?

М о р р и с. Видите ли, Луиджи, сперва вы завещали свое сердце больнице и этим снискали всеобщую симпатию. Но потом вы пообещали его стольким людям, что…

Д о н ь я  Д о л о р е с. Да!.. Он и нас обманул! Всю нашу семью!..

И з а б е л ь. И меня. Свою собственную жену!

Л у и д ж и. Ну, тебе-то я не обещал ничего… Тебе, единственной, ничего не обещал!

М а й о р. Он всех нас оставил в дураках! (С ненавистью.) Осрамил… разорил!

М о р р и с (Луиджи). Люди — те, что собрались там, на улице… они… они возмущены, просто ополоумели. Но возможно, они хотят только, чтобы вы… все это объяснили, Луиджи. Как-то оправдались…

Л у и д ж и. Я?.. (С удивлением.) Но для чего? И перед кем?!

Д о н ь я  Д о л о р е с. Он еще спрашивает!

И з а б е л ь. Перед всеми нами, Луиджи Ломбарди.

М а й о р. Оправдаться? Чепуха! Мне этого недостаточно!

Л у и д ж и. Не знаю, чего вы все от меня хотите. Никогда я не слыхал, чтобы обреченный на смерть просил прощения у коршунов, которые кружат над его телом. (Презрительно, всем.) Это у вас я должен просить прощения?..

Д о н ь я  Д о л о р е с. У него нет ни капли сердечности… А может, у него вообще нет сердца?

И з а б е л ь. Да, у него никогда не было сердца, уж я-то знаю!

Л у и д ж и. О нет, оно у меня есть… И оно еще бьется… еще бьется… (В какой-то печальной завороженности.) Слышите, как бьется мое сердце?..

В тишине раздается несколько хрупких и нежных аккордов баркаролы.

М а й о р. Пора кончать. Мы ждем вашего последнего слова.

Л у и д ж и (он унесся мыслями куда-то далеко). Слышите?..

Аккорды баркаролы затихают.

(Возвращаясь к реальности.) Вы ждете моего последнего слова?.. А я жду конца вашей истории, Моррис.

М о р р и с. Это ваша история, Луиджи… И конец ее напишете вы сами… никто его не в силах изменить… Ни вы, ни я.

М а й о р (резко). Да говорите же, Ломбарди!

Л у и д ж и. Мне больше нечего сказать. (Пожимает плечами.) Не моя вина, что вы так ничего и не поняли.

Д о н ь я  Д о л о р е с (зло). Чего мы не поняли… чего?..

Л у и д ж и. На свете должно же быть что-то, чего нельзя было бы ни купить… ни продать. (Поднимается с электрического стула.) Моего сердца не получит никто.

М а й о р. А сорок тысяч долларов?! Я погиб, неужели вы не понимаете?!

Л у и д ж и. Это уж ваше дело, майор Аппельгейт.

М а й о р. Я вынужден продать дом… жена угрожает мне разводом… и на службе… (В отчаянии.) Ведь я не могу начинать все сызнова, Ломбарди!

Л у и д ж и (спокойно). Я о вас ничего не знал и к вам не обращался, майор Аппельгейт. Вы сами, первым, пришли ко мне… купить человеческое сердце.

Д о н ь я  Д о л о р е с (подходя к Луиджи). Я так люблю своего мужа, Луиджи… Почему вы не хотите помочь мне?

Л у и д ж и (колеблясь). Это не настоящая любовь.

Д о н ь я  Д о л о р е с. Любовь всегда настоящая!

Л у и д ж и. Ваша — нет. Вы любите только себя.

И з а б е л ь (подходит к Луиджи и отстраняет донью Долорес). Я хотела, чтобы хороший старый человек пожил еще немного… Что в этом дурного, Луиджи?

Л у и д ж и. Ты имела в виду другое.

И з а б е л ь. Откуда тебе знать это?!

Л у и д ж и. Я знаю о тебе все. (Смотрит как бы сквозь нее.) В жизни своей я допустил две величайшие ошибки. Одна из них — то… что я узнал тебя.

И з а б е л ь. Этого… этого ты не должен был говорить мне, Луиджи. (Кусает губы.) А вторая ошибка?

Л у и д ж и. Что я вообще родился.

И з а б е л ь. И этого ты не должен говорить… Люди многое могут сказать друг другу, но ты не должен говорить мне этого! (В голосе ее звучит ненависть, она приходит в какое-то странное возбуждение.) Тогда будет лучше… если мы простимся с тобой…

Л у и д ж и. Прощай, Изабель. Желаю удачи!

И з а б е л ь. Вы слышали… слышали?! Он сожалеет, что родился! (Ее возбуждение усиливается, она кричит.) Ведь тот, кто родился, тот непременно умрет! Так зачем же ждать?.. Надо помочь ему! (Подняв зонтик с серебряной ручкой, она угрожающе наступает на Луиджи.) Люди, что стоят на улице, согласятся, что мы поступили правильно!

Л у и д ж и. Я знал, что ты будешь первой. (Диане.) Тебе не нужно этого видеть, девочка. (Отступает к ширме позади электрического стула.)

И з а б е л ь (направляя острие зонтика прямо в сердце Луиджи, истерически). Чего вы ждете… чего вы ждете?!

Майор вдруг делает несколько шагов к Луиджи тоже с зонтиком в руке. Донья Долорес машинально следует за ним.

Д и а н а (пытаясь удержать мать). Нет… нет, ты не должна!..

Донья Долорес, отталкивая ее, идет словно загипнотизированная за ширму.

Д и а н а (Моррису, в отчаянии). Ради бога, сделайте что-нибудь!.. Помогите ему!

М о р р и с (подходит к ширме и останавливается). Он не защищается… Он… он не хочет жить.

Д и а н а (в ужасе вскрикивает). Защищайся, Луиджи!.. Ради бога, защищайся! (Потрясенная, выбегает из камеры.)

Где-то далеко звучит баркарола. Звуки становятся все сильнее, фатальнее. Из-за ширмы не слышно ничего — ни стонов, ни ударов, словно там ничего не происходит… Вскоре оттуда осторожно выскальзывают одна за другой три фигуры и мгновенно исчезают, словно тени. Только теперь Моррис идет за ширму.

Л у и д ж и  и  М о р р и с.

Моррис, поддерживая раненого Луиджи, пытается уложить его на койку.

Л у и д ж и. Нет… не туда… Сюда… На мое место.

М о р р и с (осторожно усаживает его на электрический стул). Я не мог вам помочь, Луиджи…

Л у и д ж и. Знаю… И не нужно было.

М о р р и с. Я позову врача!

Л у и д ж и. Останьтесь со мной… (Он говорит с усилием.) Вы хотели прочитать мне… первую главу…

Л у и д ж и, М о р р и с  и  н а д з и р а т е л ь.

Н а д з и р а т е л ь (вбегает, взволнованный). Почему все убежали?..

М о р р и с (указывая на электрический стул). Его линчевали.

Н а д з и р а т е л ь. Луиджи!.. Бог мой!.. Кто… кто?!

М о р р и с. Те, что хотели купить его сердце.

Н а д з и р а т е л ь (грозно). И вы тоже? Вы ведь тоже здесь были!

Л у и д ж и. Он — нет… Он ко мне не прикасался.

Н а д з и р а т е л ь. Почему же он тебе не помог?! (Моррису.) Почему вы…

Л у и д ж и. Не кричи, старик… Он… он не в силах изменить событий… Он их только описывает в своих книгах…

Н а д з и р а т е л ь. К черту книги… если вы не знаете, как заступиться за человека!.. (Перевязывает Луиджи, в отчаянии.) В том, что случилось, — моя вина, я всегда стою у двери, а на этот раз… Знаешь, тюрьма окружена. Потерпи, Луиджи!.. Сейчас я приведу врача! (Выбегая.) Я во всем виноват… прости меня, Луиджи!

Л у и д ж и. Прощай, Митчелл…

Л у и д ж и  и  М о р р и с.

Л у и д ж и. Слышите?.. Дождь утих…

М о р р и с. Я ничего не слышу, Луиджи.

Л у и д ж и (немного погодя). Разве это… Разве это… не смешно?

Моррис молча утирает у него со лба пот.

Л у и д ж и. Меня казнили не на электрическом стуле… и… не мечом… (пытается улыбнуться) меня казнили… обыкновенным зонтиком… И тот, с серебряной ручкой, был нацелен прямо в сердце.

М о р р и с. Не нужно разговаривать, помолчите, Луиджи!..

Последний раз звучит аккорд баркаролы — тихо и где-то очень далеко.

Л у и д ж и. Вот только… если бы… еще раз… в… Фулминию… (Не договорив, испускает дух.)

М о р р и с  и  Б е н н и  М а к л а у д.

М а к л а у д (вбегает). Митчелл мне уже сказал, что тут произошло… Врач уже идет…

М о р р и с. Врач?! Поздно. Ваш клиент… мертв.

М а к л а у д (застывает перед стулом). Ах, Луиджи… Всегда тебе не везло! (Снимает шляпу, потрясенный.) Ты не должен был устраивать мне этого, приятель…

Моррис прикрывает тюремным одеялом поникшее на электрическом стуле тело Луиджи.

М а к л а у д. Беспрецедентный случай в моей практике… (Вытирает со лба пот.) Вы представляете, новый губернатор не проявил никакого интереса к этим сделкам по продаже сердца и помиловал его!

М о р р и с. Помиловал?! А он мертв…

М а к л а у д. Да, все удалось мне как нельзя лучше… ведь был обдуман каждый шаг… (Указывая на мертвеца.) Но вот этого я никак не мог предвидеть!

М о р р и с (немного погодя). Линчевание — одна из традиций нашей страны. (Бессильно.) К сожалению, не лучшая, мистер Маклауд…

М а к л а у д. Пойдемте что-нибудь выпьем. Надо прийти в себя… Этому бедняге мы уже ничем не поможем… (С горечью, как бы про себя.) Теперь уже не поможем…

М о р р и с. Да, не поможем…

М а к л а у д. В любом случае у вашей книги был бы неожиданный конец. (Уходя.) Кстати, как она будет называться?

М о р р и с. Еще не знаю… Может быть, «Зонтик с серебряной ручкой»… Или же… или же «Фулминия»… (Не двигаясь с места.) Собственно говоря, я еще не знаю, напишу ли ее вообще…

М а к л а у д. Но почему?

М о р р и с (глядя на мертвого Луиджи). Не знаю… я вдруг подумал… имею ли я право писать эту книгу.

Занавес.

1. *Говорите по-итальянски, синьорина? (итал.)* [↑](#footnote-ref-2)